



archipelago books

FALL 2016 / SPRING 2017

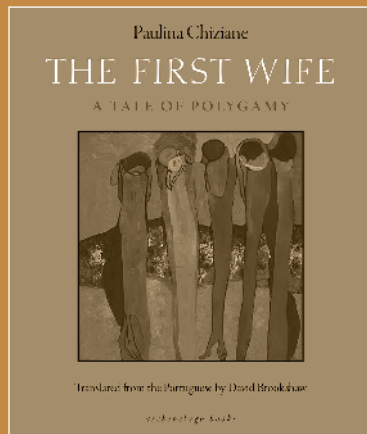
ARCHIPELAGO BOOKS FALL 2016 / SPRING 2017 FRONTLIST

<i>The First Wife</i> / Paulina Chiziane / David Brookshaw	2
<i>Angel of Oblivion</i> / Maja Haderlap / Tess Lewis	4
<i>Wayward Heroes</i> / Halldór Laxness / Philip Roughton	6
<i>Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka</i> / Peter Wortsman	8
<i>Cockroaches</i> / Scholastique Mukasonga / Jordan Stump	10
<i>Vulture in a Cage: Poems by Solomon Ibn Gabirol</i> / Raymond Scheindlin	12
<i>Dance on the Volcano</i> / Marie Vieux-Chauvet / Kaiama L. Glover	14
<i>In Praise of Defeat: Poems by Abdellatif Laâbi</i> / Donald Nicholson-Smith	16
<i>The Exploded View</i> / Ivan Vladislavić	18
<i>Wolf Hunt</i> / Ivailo Petrov / Angela Rodel	20
<i>Nest in the Bones: Selected Stories by Antonio Di Benedetto</i> / Martina Broner	22

ELSEWHERE EDITIONS SPRING 2017 FRONTLIST

<i>My Valley</i> / Claude Ponti / Alyson Waters	26
<i>You Can't Be Too Careful!</i> / Roger Mello / Daniel Hahn	28
<i>Questions Asked</i> / Jostein Gaarder / Don Bartlett	30

RECENTLY PUBLISHED	33
BACKLIST	45
FORTHCOMING	79
HOW TO SUBSCRIBE TO ARCHIPELAGO BOOKS	82
HOW TO DONATE TO ARCHIPELAGO BOOKS	82
DISTRIBUTION	82
DONORS	84
BOARD OF DIRECTORS, ADVISORY BOARD, & STAFF	88



The First Wife

by

PAULINA CHIZIANE

translated from the Portuguese by

DAVID BROOKSHAW

August 2016

500 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-48-0

E-ISBN: 978-0-914671-49-7

fiction

What happens when women demand back what they once gave up for love and marriage? Full of surprising turns, wicked humor, and vivid language, *The First Wife* is an incredible story about men and women, and the promises made and broken between them.

—Maaza Mengiste

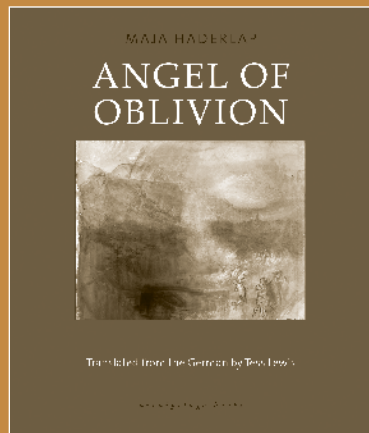
The story of Rami and her journey toward something resembling freedom is told in lyrical, circular prose that heightens the universality of the situation.

—*Publishers Weekly*

After twenty years of marriage, Rami discovers that her husband has been supporting four other families for many years. Rami remains calm in the face of her husband's duplicity and plots to make an honest man out of him. After Tony is forced to marry the four other women according to polygamist custom, the rival lovers join together to declare their voices and demand their rights. In this feverishly scathing satire on gender politics in Mozambique, Paulina Chiziane examines her country's traditional culture, its values and hypocrisy, and the subjugation of women in a society in which colonial influences still run deep.

PAULINA CHIZIANE was born in 1955 in an area of Mozambique in which communication with white colonizers was forbidden. In her mid-twenties, she devoted herself to writing. *The First Wife* was the first novel by a woman published in Mozambique.

DAVID BROOKSHAW is a London-born professor of Brazilian Studies at the University of Bristol, specializing in comparative literature, translation, and post-colonial Portuguese literature. He has translated works by Mia Couto and Onésimo Almeida and has edited an anthology of stories by the Portuguese author José Rodrigues Miguéis.



Angel of Oblivion

by

MAJA HADERLAP

translated from the German by

TESS LEWIS

August 2016

291 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-46-6

E-ISBN: 978-0-914671-47-3

fiction

Maja Haderlap has written a story of great power...A grandmother like none other, the father, poor and bitter, like none other, the presence of the dead as never before, a child unlike any before it.
—Peter Handke

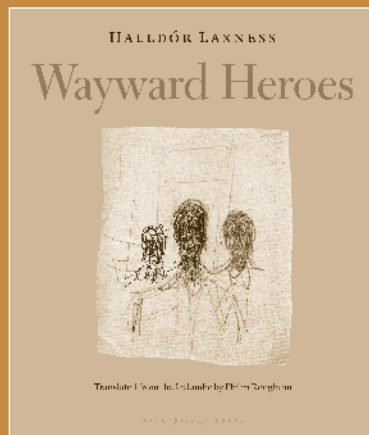
Searingly lyrical... Haderlap's is a significant achievement, hopefully a herald of more to come. An arresting evocation of memory, community, and suffering.
—*Kirkus Reviews*

Maja Haderlap succeeds in creating vivid scenes of an archaic landscape and its rural way of life. One can sense she is a poet.
—*Die Zeit*

Angel of Oblivion tells the story of southern Austria's Slovenian-speaking minority and its partisan fight against the Nazis. Through this account of a young girl's struggle to navigate two hostile communities and two extremely burdened languages – Slovenian, a language of heroic resistance but also of continual humiliation, and German, an escape from her stifling rural upbringing but also the language of the camps in which her relatives died – Haderlap creates a moving testimony to the burden of history, the effects of conflict on survivors and their children, and language's role in shaping identity.

MAJA HADERLAP is a Slovenian-Austrian writer and translator. She has published volumes of poetry and essays in Slovenian and German. She was awarded the Ingeborg-Bachmann-Preis, the Buchpreis der Stiftung Ravensburger Verlag, the Bruno-Kreisky-Preis für das Politische Buch, the Rauris Literature Prize, and the Prix du Premier Roman for her debut novel, *Angel of Oblivion*.

TESS LEWIS is a translator from German and French. She has been awarded translation grants from PEN America and PEN UK, an NEA Translation Fellowship, and a Max Geilinger Translation Grant for her translation of Philippe Jaccottet. Her translation of *Angel of Oblivion* received the Austrian Council Forum New York 2015 Translation Prize. She also writes essays on European literature for numerous literary journals including *The New Criterion*, *The American Scholar*, and *Bookforum*.



Wayward Heroes

by

HALLDÓR LAXNESS

translated from the Icelandic by

PHILIP ROUGHTON

October 2016

460 pages

\$20 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-09-1

E-ISBN: 978-0-914671-10-7

fiction

Laxness brought the Icelandic novel out from the sagas' shadow... to read Laxness is also to understand why he haunts Iceland – he writes the unearthly prose of a poet cased in the perfection of a shell of plot, wit, and clarity. —*The Guardian*

A poet who writes at the edge of the pages, a visionary... it is not possible to be unimpressed. —*Daily Telegraph*

Laxness is a beacon in twentieth-century literature, a writer of splendid originality, wit, and feeling. —Alice Munro

Published in 1952, *Wayward Heroes* is one of the novels for which Laxness received the Nobel Prize in 1955. It is a masterfully written tragicomedy about the oath-brothers Thorgeir and Thormod, inspired by the Icelandic sagas. The brothers fight for glory, raid for treasure, and seduce women against the backdrop of a new cult of Christianity. But whereas the old sagas depict their heroes as glorious champions, Laxness does the opposite: as Thormod avenges Thorgeir's death, he demonstrates the senselessness of violence and the cyclical nature of obsession.

HALLDÓR LAXNESS (1902–1998) is the undisputed master of modern Icelandic fiction. He was awarded the Nobel Prize in Literature in 1955 “for his vivid epic power which has renewed the great narrative art of Iceland.” He is the author of over sixty books, including plays and poems. His works available in English include *Independent People*, *The Fish Can Sing*, *World Light*, *Under the Glacier*, *Iceland's Bell*, *Paradise Reclaimed*, and *The Great Weaver from Kashmir* (Archipelago).

PHILIP ROUGHTON's translation of *Iceland's Bell* received the American-Scandinavian Foundation Translation Prize in 2001, a prize he again received in 2015 for *Wayward Heroes*. For his rendering of Jón Kalman Stefánsson's *The Heart of Man* he received the Oxford-Weidenfeld Translation Prize. His translations include Halldór Guðmundsson's *The Islander: A Biography of Halldór Laxness* and Halldór Laxness's *The Great Weaver from Kashmir* (Archipelago).



Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka

translated from the German by
PETER WORTSMAN

October 2016
380 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-51-0
E-ISBN: 978-0-914671-52-7
fiction

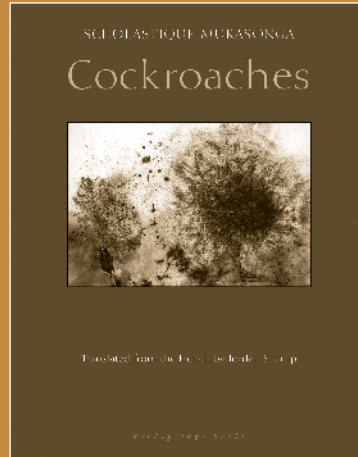
There is a sense in which Kafka's Jewish question ("What have I in common with Jews?") has become everybody's question, Jewish alienation the template for all our doubts. What is Muslimness? What is femaleness? What is Polishness? These days we all find our anterior legs flailing before us. We're all insects, all *Ungeziefer*, now.
—Zadie Smith

Kafka's stories are dreamlike, allegorical, symbolic, parabolic, grotesque, ritualistic, nasty, lucent, extremely personal, ghoulishly detached, exquisitely comic, numinous, and prophetic.
— *The New York Times*

In this new selection and translation, Peter Wortsman mines Franz Kafka's entire opus of short prose – including works published in the author's brief lifetime, stories published posthumously, journals, and letters – for narratives that sound the imaginative depths of the great German-Jewish scribe from Prague. It is the first volume in English to feature Kafka's strange and personal letters alongside his classic short fiction and lyrical vignettes. Composed of black-comic parables, fables, fairy tales, reflections, and Kafka's best-known stories, *Konundrum* refreshes the writer's mythic storytelling powers for a new generation of readers.

FRANZ KAFKA was a Jewish, German-language author from Prague. Tubercular, tortured by fear that he was repugnant to others, and intrigued by Freudian theory, Kafka forces his reader into an absurd but all-too-real realm in which the problems of pathology, bureaucracy, and isolation become at once clearer and more confusing than ever. Kafka is widely regarded as one of the most influential writers of the twentieth century.

PETER WORTSMAN is the recipient of the 1985 Beard's Fund Short Story Award and the 2008 Gertje Potash-Suhr Prosapreis of the Society for Contemporary American Literature in German. Author of *A Modern Way to Die: Small Stories and Microtales*, *Ghost Dance in Berlin*, *The Tattooed Man Tells All*, and *Burning Words*, his translations include *Telegrams of the Soul* by Peter Altenberg, *Selected Tales of the Brothers Grimm*, *Selected Prose of Heinrich von Kleist*, Robert Musil's *Posthumous Papers of a Living Author*, and Heinrich Heine's *Travel Pictures*.



Cockroaches

by

SCHOLASTIQUE MUKASONGA

translated from the French by
JORDAN STUMP

October 2016

180 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-53-4

E-ISBN: 978-0-914671-54-1

fiction

A real homage to the dead that Mukasonga loved and whom she stands vigil over now. This book gives them the dignified burial that they never received. —Marie-Alix Saint-Pau, *Africa Vivre*

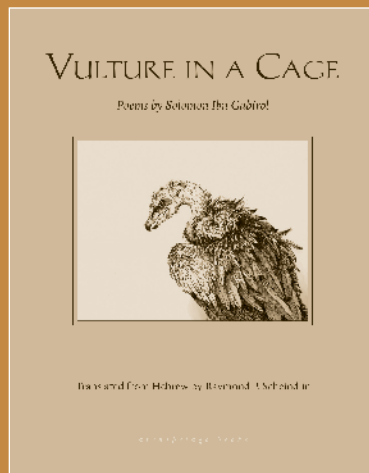
Mukasonga describes with humility the daily inferno that was her family's existence during the years before the massacre in the spring of '94... Mukasonga cannot obtain reparations for the horrors she endured, but here she accomplishes a feat of memory and a story of surprising sobriety.

—Urobepi, *Coups de Coeurs Littéraires*

Scholastique Mukasonga's *Cockroaches* is a compelling chronicle of the author's childhood in the years leading up to the 1994 Rwandan genocide. In a spare and penetrating tone, Mukasonga brings to life the scenes of her family's forced displacement from Rwanda to neighboring Burundi. Eroding the distance between her present and her past, Mukasonga captures not only the violence and pain of her childhood as a refugee in Burundi, but, in movingly simple language, the beauty present in quiet, daily moments with her loved ones. As lyrical as it is tragic, *Cockroaches* is Mukasonga's tribute to her family's suffering and to the lingering grip of the dead on the living.

SCHOLASTIQUE MUKASONGA was born in Rwanda in 1956 into the ethnic conflicts that shook her country. She settled in France in 1992, two years before genocide swept through Rwanda, killing twenty-seven of her Tutsi relatives. She is the author of *Cockroaches*, *Barefoot Woman* (Archipelago 2017), and *L'Iguifou*. Her first novel, *Our Lady of the Nile* (Archipelago 2014), won the Ahmadou Kourouma Prize and the Prix Renaudot in 2012, the 2013 Prix Océans France Ô, and the 2014 French Voices Award. It was shortlisted for the 2016 International Dublin Literary Award.

JORDAN STUMP received the 2001 French-American Foundation's Translation Prize for his translation of *Le Jardin des Plantes* by Nobel Prize winner Claude Simon. In 2006, Stump was named Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. He has translated the work of Eric Chevillard, Marie Redonnet, Patrick Modiano, Honoré de Balzac, and Jules Verne, among others. Stump is a professor of French literature at the University of Nebraska.



Vulture in a Cage

Poems by Solomon Ibn Gabirol

translated from the Hebrew by
RAYMOND SCHEINDLIN

October 2016
400 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-55-8
E-ISBN: 978-0-914671-56-5
poetry

Being medieval, these poems inevitably demonstrate the scope of religious language in their explorations of nature, drink, love, sex, boasting, friendship and loneliness. They are by turns, witty, satirical, elegiac – and always allusive.

—Jane Liddell-King, *Jewish Chronicle*

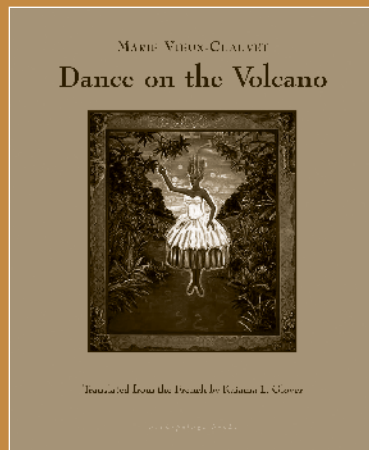
Ibn Gabirol sets the archetype for spiritual turbulence in all subsequent Jewish poetry... A bitter personality and yet a sublime visionary.

—Harold Bloom

Vulture in a Cage is the most extensive collection of Solomon Ibn Gabirol's poems to be published in English. Weighty poems of praise, lament, and protest sit alongside love poetry, epigrams, meditations on nature, riddles, and a deeply personal conversation with God. Gabirol wrote in a style contrary to the aesthetics of his age, breaking new ground for generations of Hebrew poets that followed.

SOLOMON IBN GABIROL was an Andalusian-Hebrew philosopher and poet from the 11th century, who left behind a body of work that contains profound meditations on the nature of the sacred and the relationship between man and divinity. Through the lens of selfhood, Solomon Ibn Gabirol works to understand the transcendental and mystical realms as experiences that are inseparable from an individual's personal reality. For his ability to portray the majesty of the cosmos through the complexity of the individual, Solomon Ibn Gabirol has been acclaimed for almost a millennium.

RAYMOND SCHEINDLIN is a renowned expert on Hebrew literature in its Golden Age and a master translator of biblical and medieval Hebrew poetry. A professor of Medieval Hebrew Literature at The Jewish Theological Seminary and director of JTS's Shalom Spiegel Institute of Medieval Hebrew Poetry, Dr. Scheindlin has been a Guggenheim Fellow and a fellow of the Cullman Center of the New York Public Library. He is also a member of the editorial boards of the journals *Jewish Quarterly Review* and *Near Eastern Literatures*. He received the Cultural Achievement Award of the National Society for Jewish Culture in 2004.



Dance on the Volcano

by

MARIE VIEUX-CHAUVET

translated from the French by

KAIAMA L. GLOVER

November 2016

300 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-57-2

E-ISBN: 978-0-914671-58-9

fiction

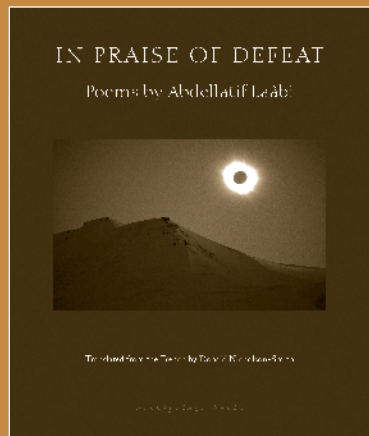
Marie Vieux-Chauvet explodes Haitian society in the time of dictator François Duvalier, in a classic style stripped of all exotic lyricism....None of the dark forces that shook the country during this tragic period are forgotten. —*Le Monde*

Like a knife thrust into the sexual, social, racial, and political passions of a provincial town. —*Libération*

Set in late-18th century Haiti, *Dance on the Volcano* follows the extraordinary career of Minette, who uses her prodigious voice to cross racial barriers. Her talent brings her an opportunity to perform at the Theater of Port-au-Prince, an honor previously reserved only for whites. However, once the curtain falls she finds herself back to life as normal. Praised but unpaid, applauded but shut out, Minette develops a political and racial conscience that that will not rest as long as slavery still exists on the island. Her involvement soon leads her to butt heads with the man she loves, a free black man as cruel to his slaves as many white landholders, and to cross paths with the future heroes of the revolution.

MARIE VIEUX-CHAUVET, a seminal writer of post-occupation Haiti, was born in Port-au-Prince in 1916. She is the author of five novels. In spite of heavy surveillance by François Duvalier's regime, Vieux-Chauvet remained in Haiti for many years, courageously portraying the far-reaching upheaval of Haitian culture under U.S. occupation and Duvalier's dictatorship. Fearing retribution after publication of her trilogy *Amour, Colère, Folie*, Vieux-Chauvet immigrated to New York, where she died in 1973.

KAIAMA L. GLOVER is an Associate Professor of French at Barnard College. She wrote *Haiti Unbound: A Spiralist Challenge to the Postcolonial Canon* and is currently at work on a project that addresses literary representations of self-care in Caribbean prose fiction as ethical practices for women living in coercive communities. Glover has published articles in numerous journals, co-edited Duke University Press's *Haiti Reader*, and contributes regularly to the *New York Times Book Review*.



In Praise of Defeat: Poems by Abdellatif Laâbi

translated from the French by

DONALD NICHOLSON-SMITH

introduced by PIERRE JORIS

and with an afterword by ABDELLATIF LAÂBI

November 2016

800 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-59-6

E-ISBN: 978-0-914671-60-2

poetry

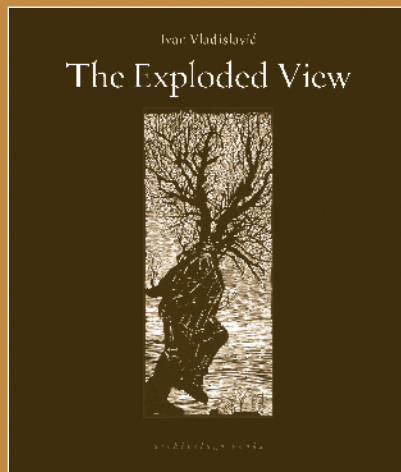
Laâbi has always been interested in inviting his readers to imagine what it would look like for a society to publicly honor, rather than privately imprison, the poets responsible for unmaking its own language.
—Max Nelson, *The Paris Review*

Laâbi's poetic voice consistently raises a song of possibilities above the dirge of cruelty.
—Victor Reinking

Abdellatif Laâbi is without a doubt the major francophone voice of Moroccan poetry today. Shaped by struggle and the pain of exile, Laâbi's expressive simplicity reflects both a life worn to the bone and a resilient, embracing spirit. Laâbi's is a poetry of protest – internally tumultuous yet delicate verse that grapples with political and spiritual oppression. This collection of poems, selected by Laâbi himself, shows the evolution of his style. From the mutilated syntax and explosive verse of his early work to the subtle lyricism and elegant constructions of phrase that characterize him now, Laâbi never ceases searching, demanding, questing.

ABDELLATIF LAÂBI, poet, novelist, playwright, translator, and political activist, was born in Fez, Morocco in 1942. He was the founder of *Souffles*, a left-leaning literary review banned by the Moroccan government in 1972. An outspoken critic of the authoritarian and theocratic regimes of the Maghreb, Laâbi was imprisoned in Morocco for eight years and later exiled to France. Deemed a prisoner of conscience by Amnesty International, Laâbi received the Prix de la Liberté and the Prix International de Poésie while imprisoned. He went on to receive the Prix Robert Ganzo de Poésie in 2008, the Prix Goncourt for his *Oeuvres complètes* in 2009, and the Grand Prix de la Francophonie from the Académie Française in 2011.

DONALD NICHOLSON-SMITH is a translator and freelance editor. Born in Manchester, England, and a longtime resident of New York City, Nicholson-Smith's many translations include the works of Jean-Patrick Manchette, Thierry Jonquet, Guy Debord, Paco Ignacio Taibo II, Henri Lefebvre, Raoul Vaneigem, Antonin Artaud, Jean Laplanche, and Guillaume Apollinaire. For his translation of Manchette's *The Mad and the Bad* he won the 2015 French-American Foundation Translation Prize.



The Exploded View

by

IVAN VLADISLAVIĆ

March 2017

200 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-68-8

E-ISBN: 978-0-914671-69-5

fiction

Vladislavić is a rare, brilliant writer. His work eschews all cant. Its sheer verve, the way it burrows beneath ossified forms of writing, its discipline and the distance it places between itself and the jaded preoccupations of local fiction, distinguish it.

—*Sunday Times*

His art is about loosening the terrible grip of a world of dead images and opening the flow of new perceptions and fresh understanding.

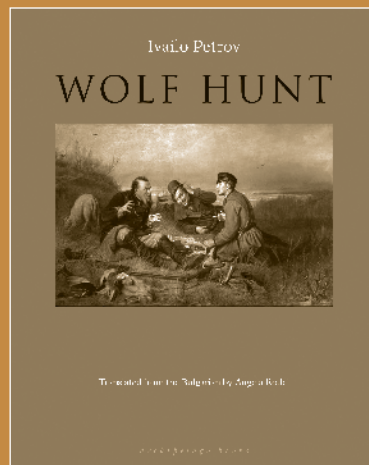
—*Sunday Independent*

Vladislavić's cryptic haunting tale echoes Jorge Luis Borges and David Lynch, drawing readers into its strange depths.

—*Publishers Weekly*

In Ivan Vladislavić's South Africa, everything is under reconstruction: from Tuscan townhouses to the township shanties that jostle Johannesburg's freeways. Social relations must also be remade. Despite the *de jure* abolition of segregation, racial tensions remain. In this world straddled between city and veld, the stories of four men intertwine: a statistician employed on the national census, an engineer out on the town, an artist with an interest in genocide, and a contractor who puts billboards on construction sites. With imagination and satirical verve, Vladislavić lucidly depicts a society's seductive surface while revealing what lies underneath.

IVAN VLADISLAVIĆ was born in Pretoria in 1957 and lives in Johannesburg, where he works as a writer and editor. His books include *The Restless Supermarket*, *The Exploded View*, *Double Negative*, and *Flashback Hotel*. *Portrait with Keys* explores the realms of poetry, architecture, and urbanism through glimpses of his Johannesburg. He frequently works with artists and photographers. *TJ/Double Negative*, a joint project with photographer David Goldblatt, received the 2011 Kraszna-Krausz Award for best photography book. His work has also won the Sunday Times Fiction Prize, the Alan Paton Award, the University of Johannesburg Prize, and, most recently, a 2015 Windham Campbell Prize for fiction.



Wolf Hunt

by

IVAILO PETROV

translated from the Bulgarian by

ANGELA RODEL

April 2017

375 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-70-1

E-ISBN: 978-0-914671-71-8

fiction

An explosive mixture of patriarchy and communism, suppressed secrets and broken destinies in a remote Bulgarian village. Hidden traumas send six men on a final hunt – in which they themselves might turn out to be the game. A novel that grabs you by the throat and brings out the wolves in all of us.

—Georgi Gospodinov

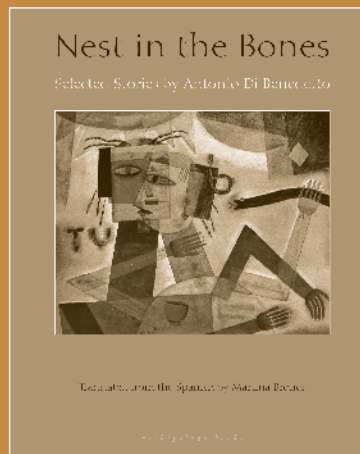
A novel about memory – about witnessing and exposing the past... All of contemporary Bulgarian prose comes out of this novel, whether it admits it or not.

—Georgi Grozdev

Published in 1986, four years before the fall of the Berlin Wall, *Wolf Hunt* was the first novel to portray the human cost of Communist policies on Bulgarian villagers, forced by the government to abandon their land and traditional way of life. Darkly comic and tragic, the novel centers on an ill-fated winter hunting expedition of six neighbors whose long and interwoven shared history comes to light in a voyage of shifting perspectives. One of the foremost works of Bulgarian literature of the past century, *Wolf Hunt* places the calamitous history of twentieth-century Bulgaria into a human context of helplessness and desperation.

IVAILO PETROV is one of Bulgaria's most celebrated writers. Born in the small village of Bdintzi, Petrov describes in his works the transformations and dramas of rural and traditional Bulgaria in the 20th century. The recipient of multiple awards for his contributions to Bulgarian literature and culture, he was recently honored with a national literary prize established in his name.

ANGELA RODEL is a literary translator. In 1996 she was awarded a Fulbright Fellowship to study Bulgarian at Sofia University, and after returning to Bulgaria on a Fulbright-Hays Fellowship in 2004, she now lives in Sofia. In 2010, she received a translation grant from the PEN Translation Fund for *Holy Light*, a collection of stories by Georgi Tenev.



Nest in the Bones: Selected Stories by Antonio Di Benedetto

translated from the Spanish by
MARTINA BRONER

May 2017
250 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-72-5
E-ISBN: 978-0-914671-73-2
fiction

Benedetto has written indispensable pages that have moved and continue to move me.
—Jorge Luis Borges

One of the greatest Argentinean writers and one of the greatest writers of Latin America.
—Roberto Bolaño

A page from Di Benedetto is recognizable immediately, on the very first glance – like one of Van Gogh’s paintings.
—Juan José Saer

Antonio Di Benedetto wrote with constant poetic innovation. His genre-defying stories, often dark and unexpectedly moving, explore the space between imagination and reality, tragedy and melodrama, civilization and barbarism. *Nest in the Bones* attests to Di Benedetto’s mastery of the short form as well as his impressive range across genres and styles. Di Benedetto was a writer’s writer, admired by Julio Cortázar, Roberto Bolaño, and Ricardo Piglia, who counted Di Benedetto, next to Borges, as one of the two great models of Latin American literature.

ANTONIO DI BENEDETTO, born in Argentina in 1922, lived a life marked by exile. After publishing several novels and short story collections in the 1950s and 60s, in 1976 he was imprisoned and tortured by the Argentinian military dictatorship, and went into exile in Spain until 1984. Every since his death in 1986, Di Benedetto’s work has continued to garner renown, and he is now counted among the most influential Latin American writers of the twentieth century.

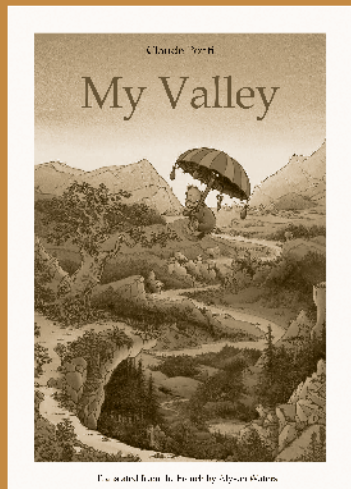
MARIA BRONER has translated the works of Antonio Muñoz Molina, recipient of the Prince of Asturias Award, including his piece “The Lighthouse at the End of the Hudson,” and has published two books of her own fiction, *Abundancia de cielo* (Díaz Grey Editores) and *El ruido de la fiesta* (Mancha de Aceite). She has received the Tribeca Film Institute’s *Voces* award, the Austin Film Festival Award, and the Zaki Gordon Award for Excellence in Screenwriting. She is currently pursuing a Ph.D. in Hispanic Literature and Culture at Cornell University.

Elsewhere Editions

Elsewhere Editions is a new imprint from Archipelago Books. The collection is devoted to translating imaginative picture books from all corners of the world. We hope that these titles will enrich children's imaginations and cultivate curiosity about other cultures, as well as delight with their humor, art, and playful spirit.



www.elsewhereeditions.org



My Valley

by

CLAUDE PONTI

translated from the French by

ALYSON WATERS

March 2017

42 pages

\$24 trade cloth

ISBN: 978-0-914671-62-6

E-ISBN: 978-0-914671-63-3

juvenile fiction

Each page is an invitation to reverie, a small tale inside a large one, dense and enigmatic so that you will linger there in contemplation.
—Anne Diatkine, *Libération*

Claude Ponti, in my eyes, is one of the most essential authors in the whole of children's literature. His bursting creativity and the wealth of his images incite the almost systematic pleasure of children.
—Anne Dupin

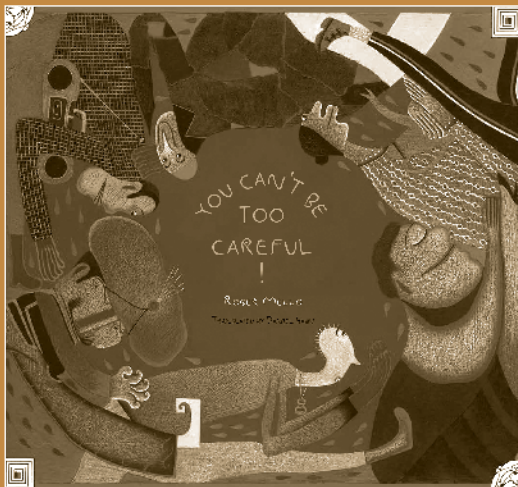
This wonderful book is a guide, an encyclopedia, the exploration of a secret place: *My Valley*, the valley of Poochie-Blue, but also that of the reader, where the Twims live, grow up, and die, where we live, work, play, explore, and dream . . . *My Valley* is a marvel, a book in the line of Borges, oriented towards infinity.

—*Au bout de la corde*

My Valley leads us on a journey through the enchanted world of the Twims – tiny, extremely lovable creatures. It is a universe where uprooted buildings soar through the sky, trees keep the secrets you whisper to them, magic seeds grow into huge ships, and singing stones make children's wishes come true. Claude Ponti has said of his works, "My stories are like fairytales, always situated in the marvelous, speaking to the inner lives and emotions of children. That way each child can get what he or she wants out of the images: the characters and dreams are their own."

CLAUDE PONTI is one of France's most celebrated children's writers. His works create captivating fictional universes through wordplay and illustrations of incredible detail and beauty. Formerly a newspaper illustrator, he found his vocation as a children's author with the birth of his daughter, Adèle. He has won numerous awards for his work, including the 2006 Prix Sorcières Spécial for his lifetime achievement.

ALYSON WATERS has translated works by many Francophone writers, including Vassilis Alexakis, Louis Aragon, Daniel Arasse, Emmanuel Bove, Eric Chevillard, Pierre Autin-Grenier, and Albert Cossery. She currently teaches literary translation at Columbia University and NYU and edits the *Yale French Studies* journal.



You Can't Be Too Careful!

by

ROGER MELLO

translated from the Portuguese by

DANIEL HAHN

April 2017

34 pages

\$18 trade cloth

ISBN: 978-0-914671-64-0

E-ISBN: 978-0-914671-65-7

juvenile fiction

Mello has colored his way into the imaginations of children, turning tropical plants and beasts into mythical idylls, while reviving forgotten folklore.
—*Vocativ*

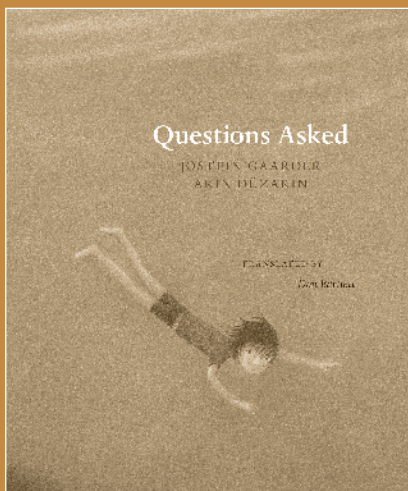
Roger Mello's illustrations allow children to be guided through stories by their imaginations. The illustrations are both innovative and inclusive, and incorporate images that promote tolerance and respect between individuals from different cultures and traditions.

—Hans Christian Andersen Award 2014 July

A gardener catches a cold from spending too much time barefoot after his cat hid his shoes. The cat was a gift from his brother, whose wife had inherited it from her uncle when the latter died of love sickness, having waited too long for a love letter that the mail man had dropped when he bent down to pick up a ring. . . In *You Can't Be Too Careful!*, Brazilian children's writer and illustrator and 2014 Hans Christian Andersen Award winner Roger Mello explores an idea he had as a child: that one small action can have marvelous consequences. Through wordplay, dreamlike images, and a playful lightness of touch, *You Can't Be Too Careful!* expresses serious questions about the dangers of greed and the importance of kindness.

ROGER MELLO has illustrated over 100 titles and his unique style and adroit sense of color continues to push the boundaries of children's book illustration. Rather than relying on written narrative to tell a story, Mello invites his young readers to fill the gaps with imagination. Mello has won numerous awards for writing and illustrating, including three of IBBY's Luis Jardim Awards, the Best Children's Book 2002 International Award, and the 2014 Hans Christian Andersen Award.

DANIEL HAHN is the author of a number of works of nonfiction and is one of the editors of *The Ultimate Book Guide*, a series of reading guides for children and teenagers. His translation of *The Book of Chameleons* by José Eduardo Agualusa won the Independent Foreign Fiction Prize in 2007 and his translation of Agualusa's *A General Theory of Oblivion* was shortlisted for the Man Booker International Prize in 2016. He is currently national program director of the British Centre for Literary Translation.



Questions Asked

by

JOSTEIN GAARDER

translated from the Norwegian by

DON BARTLETT

May 2017

72 pages

\$14 trade cloth

ISBN: 978-0-914671-66-4

E-ISBN: 978-0-914671-67-1

juvenile fiction

A child's perfect philosophical companion. In it one finds the joy of thinking and a growth of wisdom, imagination, and humanity.
—*Literatur Magazin*

Gaarder and Düzakin succeed in opening up spaces for thought and association; both of them prompt us, with this clever, poetic, and lightly melancholic book, to find our own answers to existential questions.

—Eva Hepper, *Deutschlandradio*

You should read the text and pictures separately, at first, then together, then start over again and again in order to grasp the incredible force of this book and to savor every one of its subtleties.
—*Ricochet-Jeunes*

Questions Asked follows a little boy traveling alone in an open landscape. Soon we realize he is on a journey of thoughts and dreams, asking questions about loss, myth, language, magic, and what it means to be a human being. *Where does the world come from? Can anyone know what I think? How do my legs go where I want them to go while my mind is elsewhere? Can I love another person as I love myself?* Jostein Gaarder's answerless questions merge with the beautiful illustrations of Akin Düzakin into a tale of friendship, love, and grief – and about daring to think about life as you live it.

JOSTEIN GAARDER is the author of several novels, short stories, and children's books. His best-known work, *Sophie's World: A Novel About the History of Philosophy*, has been translated into 60 languages. He lives in Oslo with his family.

AKIN DÜZAKIN is a Turkish-Norwegian illustrator and children's author. He received the Brage Prize in 1995 and 1997, the Unni Sands Bildebokpris in 1998, and the Bokkunstpris in 2006.

DON BARTLETT has translated novels by many Danish and Norwegian authors, including Per Petterson, Roy Jacobsen, Ida Jessen, Jo Nesbo, Gunnar Staalesen, and Karl Ove Knausgaard. He lives with his family in Norfolk, England.



The Folly

by IVAN VLADISLAVIĆ

Occupying a tantalizingly unnameable region between fable, allegory and parable, Ivan Vladislavić's first novel announces a powerfully original imagination, expressed in unparalleled stylistic precision and brilliance. Nothing short of a great contemporary writer, he pushes at form and content to make something strangely new and profound of the novel.

—Neel Mukherjee

September 2015

160 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-37-4

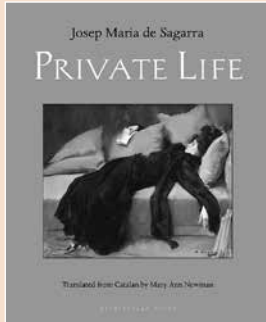
E-ISBN: 978-0-914671-38-1

fiction

Vladislavić's strength lies in translating a place, one that is as recognizable as anything in our everyday lives but that reveals truths that have been standing in front of us the whole time.

—Justin Alvarez, *The Paris Review*

IVAN VLADISLAVIĆ was born in Pretoria in 1957 and lives in Johannesburg. His books include *The Restless Supermarket*, *The Exploded View*, *Double Negative*, and *Flashback Hotel*. In 2006, he published *A Portrait with Keys*. He has edited and contributed to books on architecture and art, and has collaborated with visual artists. Vladislavić has received the Sunday Times Fiction Prize, the Alan Paton Award, the University of Johannesburg Prize, and, most recently, a 2015 Windham Campbell Prize for fiction.



Private Life

by JOSEP MARIA DE SAGARRA

translated from the Catalan by
MARY ANN NEWMAN

A compulsively readable, ferocious attack on wealthy opportunists sleepwalking through their lives. *Private Life* has an in-your-face, aggressive style that is the novel's single most distinctive, irresistible quality.

—Nick DiMartino, *Shelf Awareness*

Expect murder, revenge, and fallings in and out of love... Barcelona between the wars is full of tawdry vitality, much like the novel itself. —*Kirkus Reviews* (starred review)

Considered a Catalan Balzac, JOSEP MARIA DE SAGARRA – journalist, theater critic, translator, poet, essayist, and novelist – was a force of nature and one of the most revered

and loved voices of Catalan literature. His translated works include Dante's *Divine Comedy* and plays by Shakespeare, Molière, and Gogol. He was a member of the Institute of Catalan Studies, the Academy of Letters, the General Council of Authors of Spain, and the council of the Grand Cross of the Civil Order of Alfonso X the Wise.

MARY ANN NEWMAN is the former Director of the Catalan Center at New York University, which was an affiliate of the Institut Ramon Llull. She is a translator, editor, and writer on Catalan culture. In addition to Sagarra, she has translated Xavier Rubert de Ventós, Quim Monzó, and Josep Carner, among others. Newman is the Executive Director of the Farragut Fund for Catalan Culture in the U.S.

September 2015

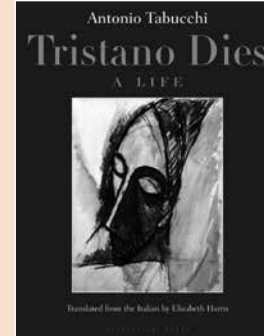
300 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-26-8

E-ISBN: 978-0-914671-27-5

fiction



Tristano Dies: A Life

by ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by
ELIZABETH HARRIS

Tristano Dies is a dark meditation on the approach of death... Sometimes bitter but also frequently lyrical, this latest book by Tabucchi is deeply skeptical about the power of art to console the pangs of our mortality. Nevertheless, *Tristano Dies* is a powerfully engaging and beautifully written novel that may come in time to rank as one of this author's best.

—Charles Klopp, *World Literature Today*

Striking and slippery... Tristano's philosophizing is oak-solid, engaging, and often black-humored... Tristano is a great admirer of Borges, and this book evokes his wordplay as well as his eagerness to manipulate time and storytelling like taffy.

—*Kirkus Reviews*

September 2015

160 pages

\$18 trade paperback

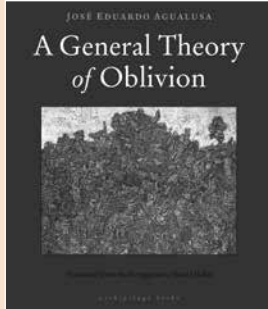
ISBN: 978-0-914671-24-4

E-ISBN: 978-0-914671-25-1

fiction

ANTONIO TABUCCHI was born in Pisa in 1943 and died in Lisbon in 2012. A master of short fiction, he won the Prix Médicis Étranger for *Indian Nocturne*, the Italian PEN Prize for *Requiem: A Hallucination*, the Aristeion European Literature Prize for *Pereira Declares*, and was named a Chevalier des Arts et des Lettres by the French Government. Tabucchi's works include *Time Ages in a Hurry*, *The Flying Creatures of Fra Angelico*, *The Woman of Porto Pim*, *Pereira Declares*, *Little Misunderstandings of No Importance*, and *Requiem: A Hallucination*. With his wife, Maria José de Lancastre, Tabucchi translated much of Fernando Pessoa's work into Italian.

ELIZABETH HARRIS has translated Mario Rigoni Stern's *Giacomo's Seasons* and Giulio Mozzi's *This Is the Garden*. For *Tristano Dies*, she received a 2013 PEN/Heim Translation Fund grant. She lives in Wisconsin.



A General Theory of Oblivion

by **JOSÉ EDUARDO AGUALUSA**
translated from the Portuguese by
DANIEL HAHN

Working in the fertile ground between fiction, philosophy, and enchantment, Agualusa has accomplished something strange and marvelous here, a whirling dervish of joy and pain, blood and memory, whose many high points I found myself re-reading immediately, eager to experience the shine of the prose like spun gold. It left me in awe of these stories we tell ourselves: those we need to survive, those that change us, and those that change with us.

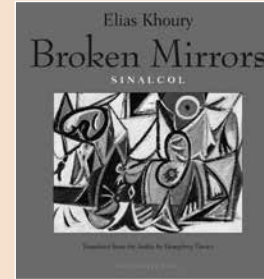
—Dustin Illingworth, *Quarterly Conversation*

December 2015
250 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-31-2
E-ISBN: 978-0-914671-32-9
fiction

Cross J.M. Coetzee with Gabriel García Márquez and you've got José Eduardo Agualusa, Portugal's next candidate for the Nobel Prize.
—Alan Kaufman, author of *Matches*

JOSÉ EDUARDO AGUALUSA, a writer and journalist, is one of the leading literary voices in Angola and the Portuguese language today. Also available in English are: *Creole*, winner of the Portuguese Grand Prize for Literature; *The Book of Chameleons*, winner of the Independent Foreign Fiction Prize; *My Father's Wives*; and *Rainy Season*. *A General Theory of Oblivion* was a finalist for the 2016 Man Booker Prize. Agualusa lives in Angola, Brazil, and Portugal.

DANIEL HAHN is the author of a number of works of non-fiction, including *The Tower Menagerie* and *The Ultimate Book Guide*, a series of reading guides for youth, the first volume of which won the Blue Peter Book Award. He has also translated the work of José Luís Peixoto, Philippe Claudel, María Dueñas, José Saramago, Eduardo Halfon, Gonçalo M. Tavares, and Corsino Fortes, among others. A former chair of the UK Translators Association, he is currently National Programme Director of the British Centre for Literary Translation.



Broken Mirrors: Sinalcol

by **ELIAS KHOURY**
translated from the Arabic by
HUMPHREY DAVIES

[*Broken Mirrors*] is a book which beautifully interrogates our past, our families, the cost of betrayal, and the difficult terrain of filial and romantic love, all inside the maze of human memory. Loss and the effects of war permeate the book's consciousness, as does an awareness of how stories shape the world and of how, in actuality, our memories are part of the fields of our imaginations: they are the multi-faceted mirror by which we perceive ourselves and others.

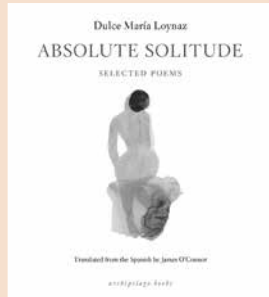
—Micheline Aharonian Marcom

January 2016
480 pages
\$22 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-29-9
E-ISBN: 978-0-914671-30-5
fiction

Within a finely rendered sociopolitical framework, Lebanese novelist Khoury dives down deeply to portray enduring personal pain.
—Barbara Hoffert, *Library Journal*

ELIAS KHOURY, born in Beirut, is the author of thirteen novels, four volumes of literary criticism, and three plays. He was awarded the Palestine Prize for *Gate of the Sun*, also named Best Book of the Year by *Le Monde Diplomatique*, as well as a *New York Times* Notable Book. Khoury's *As Though She Were Sleeping*, *Yalo*, *White Masks*, *Little Mountain*, *The Journey of Little Gandhi*, and *City Gates* are also available in English. Khoury is a Global Distinguished Professor of Middle Eastern and Arabic Studies at NYU.

HUMPHREY DAVIES has translated at least eighteen Arabic works into English and is a two-time winner of the Banipal Prize. His translations include Elias Khoury's *Gate of the Sun*, *Yalo*, and *As Though She Were Sleeping*; Naguib Mahfouz's *Thebes at War* and *Midaq Alley*; and *Sunset Oasis* by Bahaa Taher, among others. He lives in Cairo.



Absolute Solitude

by **DULCE MARÍA LOYNAZ**

translated from the Spanish by
JAMES O'CONNOR

Brief as well as delicate, her fragile Cuban word that would never allow itself to be cut in half, like paper of fossilized silk... Archaic and new, a phosphorescent reality of her own incredibly human poetry, her fresh language, tender, weightless, rich in abandon, in feeling, the mystic irony on the lined paper of her everyday notebook like roses shrouded in the common.

—Juan Ramón Jiménez

Pure condensations of poetry, the pure bone of the affair
... interior poetry.

—Gabriela Mistral

February 2016
240 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-22-0
E-ISBN: 978-0-914671-23-7
poetry

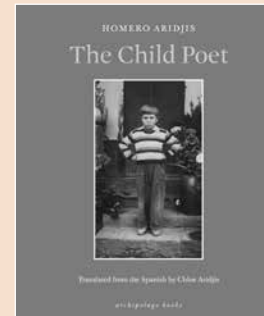
38

Dulce María Loynaz left such a deep impression on me that I prefer not to repeat the experience of a meeting with the poet... Dulce María Loynaz is today, and I believe it with all my heart, the first woman of America.

—Juana de Ibarbourou

DULCE MARÍA LOYNAZ is one of Cuba's most celebrated poets. The vast majority of her works were published in Spain in the 1950s, where she achieved great success. After the triumph of the Cuban Revolution in 1959, Loynaz chose to remain in Cuba, where her books were removed from public libraries and she herself was ostracized. Loynaz was a 90-year-old widow when she was awarded the 1992 Premio Miguel de Cervantes, the highest literary accolade in the Spanish language. She died five years later.

JAMES O'CONNOR is a poet, playwright, and translator from New York City. He has lived in France, Mexico, and Cuba. In 2006 he was awarded a playwriting fellowship from the Edward F. Albee Foundation.



The Child Poet

by **HOMERO ARIDJIS**

translated from the Spanish by
CHLOE ARIDJIS

Proust meets magical realism in this searching, lyrical memoir...

—Kirkus Reviews

A great flame passes through the words, the poetry of Homero Aridjis, who sets reality alight in images that at once illuminate and consume it, making life a sister of dream. Homero is a great poet; our century has great need of him.

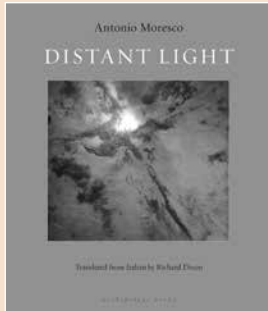
—Yves Bonnefoy

February 2016
240 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-40-4
E-ISBN: 978-0-914671-41-1
poetry

One of Latin America's foremost literary figures, **HOMERO ARIDJIS** was born in Contepec, Michoacán, Mexico. He has published forty-five books of poetry and prose, translated into more than fifteen languages. Formerly Mexican Ambassador to Switzerland, the Netherlands, and UNESCO, during six years he was president of PEN International and is now president emeritus. As founder and president of the Group of 100, an environmentalist association of writers, artists, and scientists, he has received awards from the United Nations, the Orion Society, Mikhail Gorbachev, Global Green USA, and the Natural Resources Defense Council.

CHLOE ARIDJIS was born in New York and grew up in the Netherlands and Mexico City. After receiving a B.A. from Harvard, she went on to receive a PhD in nineteenth-century French poetry and magic shows at Oxford. Her 2009 novel *Book of Clouds* was published in eight countries and won the French Prix du Premier Roman Étranger.

39



Distant Light

by **ANTONIO MORESCO**

translated from the Italian by
RICHARD DIXON

It is not the imitation of a classic, but a small classic in itself. —Angelo Guglielmi, *L'Unità*

Halfway between fairy tale and science fiction, between religious and sacrilegious, between poetry and philosophy, this book by Antonio Moresco looks with careful but compelling insistence at the mystery of what happens in “the dark funnel” of a life and the very material that makes literature.

—Anna Ruchat, *Pulp*

ANTONIO MORESCO's debut book of short stories, *Clandestinità*, appeared in 1993. He received the 2008 Andersen Award for his children's book *Le favole della Maria* and the 2009 Napoli Award for literary achievement. The German translation of his *Gli Esordi* received the Leipzig Book Fair Prize in 2006.

RICHARD DIXON has translated work by Umberto Eco, Robert Calasso, Franco Buffoni, Eugenio De Signoribus, and Alba Donati. He lives in Italy.

February 2016
240 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-22-0
E-ISBN: 978-0-914671-23-7
poetry

40



Something Will Happen, You'll See

by **CHRISTOS IKONOMOU**

translated from the Greek by
KAREN EMMERICH

In much the way John Steinbeck laid open the migrant worker culture of mid-century California, Ikonomou exposes us to the realities of Greek poverty, the bitter taste of politics, and the generational divide. These stories are pitch-perfect, with sullen anger, wit, sharp humor, and tragicomedy captured in sharply crafted scenes that linger in the memory.

—Stephanos Papadopoulos, *The Los Angeles Review of Books*

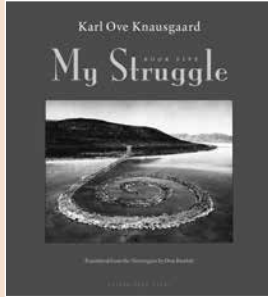
Ikonomou reminds us that amid desperation there is beauty. There is tenderness. Stubbornness. Confusion... His ability to evoke a particular moment, to enter the lives of men and women, make those lives comprehensible to anyone anywhere, who's ever worried over bills, and somehow work on a more cosmic scale, is remarkable. It's rare and shiny and sort of like magic.

—Ingrid C. Wenzler, *Ploughshares*

CHRISTOS IKONOMOU was born in Athens in 1970. He has published one other collection of short stories, *The Woman on the Rails* (2003). *Something Will Happen, You'll See* won the prestigious Best Short Story Collection State Award and became the most reviewed Greek book of 2011.

KAREN EMMERICH's translations from the Greek include books by Margarita Karapanou, Amanda Michalopoulou, Ersi Sotiropoulos, and Vassilis Vassilikos. Her translation of Miltos Sachtouris for Archipelago was nominated for a National Book Critics Circle Award in Poetry, and her translation of Yannis Ritsos's *Diaries of Exile* with Edmund Keeley won the 2014 PEN Translation Award. She has received translation grants and awards from PEN, the NEH, and the Modern Greek Studies Association. She teaches at Princeton.

41



My Struggle: Book Five

by **KARL OVE KNAUSGAARD**

translated from the Norwegian by
DON BARTLETT

He's invented a new kind of narration... The novel imagines a kind of ultimate freedom – a spiritual freedom based in radical openness. It's expansive and impersonal, yet still human; it's concrete, anti-ideological, and, above all, emotional. Beyond, alongside, or perhaps within the quest to know oneself, there's a quest to know the universe.

—Joshua Rothman, *The New Yorker*

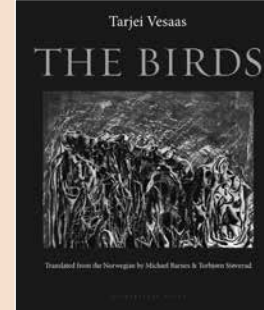
Knausgaard has gifted us with a set of novels that matches the shape and texture of our pasts, in which the relentless accumulation of fictionalised days dramatises, better than

any novel I have read, the experience of living in time. It is a pen-and-paper virtual reality; after reading it you feel that another past has been downloaded into your mind.

—Laurence Scott, *The Financial Times*

KARL OVE KNAUSGAARD was born in Norway in 1968. His debut novel *Out of the World* won the Norwegian Critics Prize and his *A Time for Everything* was a finalist for the Nordic Council Prize. For *My Struggle: Book One*, Knausgaard received the 2009 Brage Award. It was also a *New Yorker* Book of the Year, and Book Two was listed among *The Wall Street Journal's* 2013 Books of the Year. In 2014, *Book Three* was named a *New York Times* Notable Book of the Year. *My Struggle* is a *New York Times* Best Seller and has been translated into more than fifteen languages. Knausgaard lives in Sweden with his wife and four children.

DON BARTLETT has translated dozens of books from the Norwegian and the Danish. His translations include *It's Fine by Me* and *Ashes in My Mouth, Sand in My Shoes* by Per Petterson, as well as the fiction of Jo Nesbø and Gunnar Staalesen. He lives in Norwich, England.



The Birds

by **TARJEI VESAAS**

translated from the Norwegian by
**TORBJØRN STØVERUD &
MICHAEL BARNES**

Mattis, the protagonist of... *The Birds*, surely deserves a place among the cadre of unforgettable characters in modern literature... Vesaas's prose, spare and straightforward, soars with a poignancy of feeling... Mattis's disability is the pivot upon which the novel unfolds and also serves to amplify the ways that "normal" people, too, are "handicapped." Vesaas allows us to see that without Mattis's sensitivity, perceptivity, and honesty, we, too, are impaired, limited from living a full life. —Lori Feathers, *World Literature Today*

March 2016

250 pages

\$18 trade paperback

ISBN: 978-0-914671-20-6

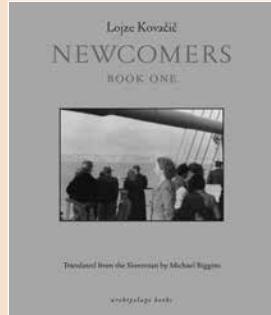
E-ISBN: 978-0-914671-21-3

fiction

TARJEI VESAAS (1897–1970), author of twenty-five novels, and several volumes of poetry, short stories, and plays, is widely regarded as one of Norway's greatest writers of the twentieth century. His writing touches on a variety of difficult themes such as mortality, guilt, and angst, while chronicling the deep intractable human emotions of his characters. Vesaas won a number of awards, including The Nordic Council's Literature Prize in 1963 for his novel, *The Ice Palace*, and The Venice Prize in 1953 for *The Winds*.

TORBJØRN STØVERUD (1918–2000) was the author of *Milestones of Norwegian Literature*, *Modern Norwegian Literature*, and, together with George Popperwell, *Anthology of Norwegian Literature*. Together with Hal Sutcliffe, he translated *The Story of Edvard Munch* by Ketil Bjørnstad and *Insect Summer* by Knut Faldbakken.

MICHAEL BARNES is Emeritus Professor of Scandinavian Studies at University College London. He is the author of *The Scandinavian Runic Inscriptions of Britain*, *An Introduction to Scandinavian Phonetics*, *A New Introduction to Old Norse I. Grammar*, and *The Norn Language of Orkney and Shetland*, among others.



Newcomers

by **LOJZE KOVAČIČ**

translated from the Slovenian by
MICHAEL BIGGINS

Epic and panoramic... *Newcomers* turns stereotypes on their heads, as novels of the century should do – stereotypes such as the dignity of rural poverty, the unifying sanctity of the Slovenian language, and the noble heroism of resistance.

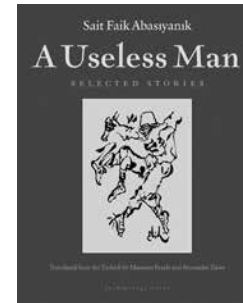
—Erica Johnson Debeljak, *Context*

Kovačič impressively catches the mood of the early years of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. The volumes are masterpieces. They are bitter, but grippingly intense in their description... *Newcomers* is a mnemonic sleight of hand of botanical exactitude, a weighty historical document whose significance will only grow. —*Sign and Sight*

LOJZE KOVAČIČ was born in Basel in 1928 to a German mother and Slovenian father. In 1938, the family was exiled to Slovenia, where Kovačič lived until his death in 2004. He is considered one of Slovenia's most significant authors of the 20th century, and has been compared to great Central European writers such as Danilo Kiš, Sándor Márai, Imre Kertész, and Ismail Kadaré. His work, which has now been rediscovered in several countries, consists of ten novels, novellas, essays, and children's books.

MICHAEL BIGGINS has translated works by a number of Slovenia's leading contemporary writers. He currently curates the library collections for Russian and East European studies and teaches in the Department of Slavic Languages and Literatures, both at the University of Washington in Seattle.

March 2016
250 pages
\$18 trade paperback
ISBN: 978-0-914671-33-6
E-ISBN: 978-0-914671-34-3
fiction



A Useless Man: Selected Stories

SAIT FAIK ABASIYANIK
translated from the Turkish by

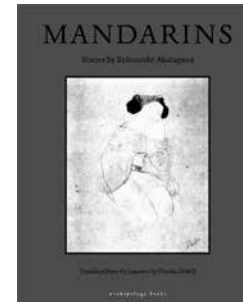
MAUREEN FREELY & ALEXANDER DAWE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-07-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-08-4

Elliptical and unexpected, sometimes lyrical, sometimes earthy, using elemental language and a stark, Chekhov-like simplicity, these loving tributes to the unnoticed loners on the margins of life reveal the world through Sait Faik's eyes in all its brutality and loneliness and beauty.

—Nick DiMartino, *Shelf Awareness*



Mandarins

Stories by RYŪNOSUKE AKUTAGAWA

translated from the Japanese by **CHARLES DE WOLF**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-60-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-12-2

The flow of his language is the best feature of Akutagawa's style. Never stagnant, it moves along like a living thing. His choice of words is intuitive, natural – and beautiful.

—Haruki Murakami



Telegrams of the Soul

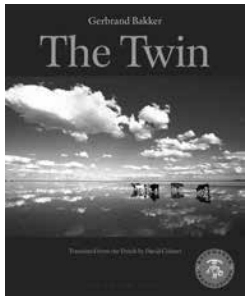
Selected Prose of PETER ALTENBERG

selected, translated, and with an afterword by
PETER WORTSMAN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-08-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-77-3

Peter Altenberg is a genius of nullifications, a singular idealist who discovers the splendors of this world like cigarette butts in the ashtrays of coffeehouses. —*Franz Kafka*



The Twin

GERBRAND BAKKER

translated from the Dutch by DAVID COLMER

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-980033-02-1

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-04-7

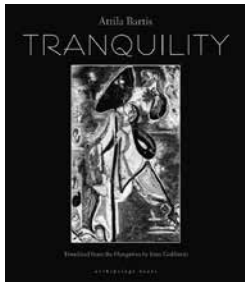
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-981987-33-0

2010 International IMPAC Dublin Literary Award winner

An NPR pick for Best Foreign Fiction of the Year

Gerbrand Bakker's writing is fabulously clear, so clear that each sentence leaves a rippling wake.

—Susan Salter Reynolds, *The Los Angeles Times*



Tranquility

ATTILA BARTIS

translated from the Hungarian by

IMRE GOLDSTEIN

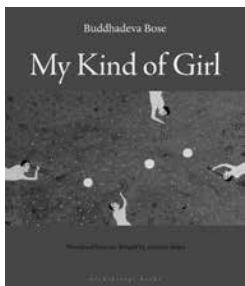
\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-00-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-34-7

Three Percent Best Translated Book of 2008 Award winner

Reading like the bastard child of Thomas Bernhard and Elfriede Jelinek, *Tranquility* is political and personal suffering distilled perfectly and transformed into dark, viscid beauty. It is among the most haunted, most honest, and most human novels I have ever read.

—Brian Evenson



My Kind of Girl

BUDDHADEVA BOSE

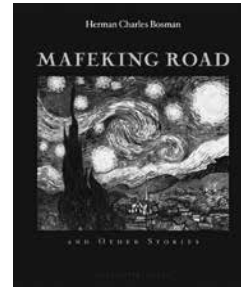
translated from the Bengali by ARUNAVA SINHA

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-61-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-05-4

Charming... Riveting... Rich and strange... A novel of ideas, a veritable history of emotions that alludes to some of the most profound testimonies of love in world literature.

—*The Telegraph*



Mafeking Road

HERMAN CHARLES BOSMAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-06-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-51-1

The pacing and perspective of Bosman's tales are unlike anything else in English... The closest comparison may be Robert Frost poems or Bob Dylan songs.

—*Publishers Weekly*

Bosman is disrespectful, subversive, and lethal.

—Christopher Hope



All One Horse

BREYTEN BREYTENBACH

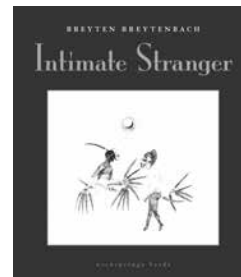
with 27 original watercolors by the author

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-07-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-25-2

A cartography of exile, a primordial mythology, a surreal philosophy of history and an exegesis of the art of poetry... It's as if Gérard de Nerval had made it, immortally, into the twenty-first century, gone deep into apartheid-era South Africa and refused to go mad.

—*Bookslut*



Intimate Stranger

A writing book

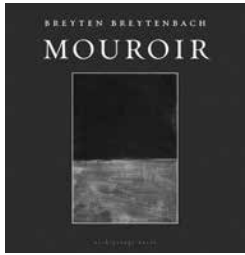
BREYTEN BREYTENBACH

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-09-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-27-6

In this inspiring, insightful, and heart-warming meditation, Breytenbach has given us a masterpiece — a term I use with all due caution... As unpretentious as a comfortable old shirt, this is a book to be cherished by anyone who values the enlightenment found in great poetry.

—Sam Hamill



Mouroir

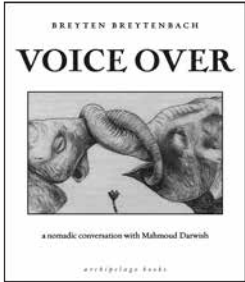
BREYTEN BREYTENBACH

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-9800330-7-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-28-3

This is not a prisoner's book. It would be a crass injustice of underestimation and simplification if it were presented and received that way. It describes how the ordinary time-focus of a man's perception can be extraordinarily rearranged by a definitive experience... the dark and hidden places of the country from which the book arises are phosphorescent with it.

—Nadine Gordimer



Voice Over

a nomadic conversation with Mahmoud Darwish

BREYTEN BREYTENBACH

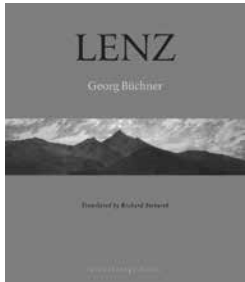
\$9 TRADE PAPERBACK • ISBN: • ISBN: 978-0-981955-75-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-29-0

2010 Mahmoud Darwish Award winner

Voice Over is a short but affecting sequence, with a slightly experimental feel to it, its author trying to come to grips with the death of his friend and colleague through a variety of approaches. A beautiful little pocket-sized pamphlet-volume, it is well-worthwhile.

—*The Complete Review*



Lenz

GEORG BÜCHNER

translated from the German by RICHARD SIEBURTH

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-02-5 •

BILINGUAL EDITION

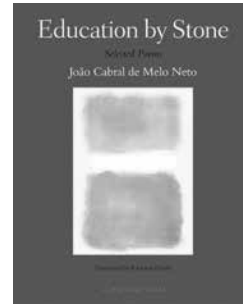
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-78-0

A totemic work of German literature.

—*The Times Literary Supplement*

A brilliant and widely influential prefiguring of the modernist narrative imagination... It is a work that fully breathes in the present.

—Michael Palmer



Education by Stone

JOÃO CABRAL DE MELO NETO

translated from the Portuguese by RICHARD ZENITH

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-01-8 •

BILINGUAL EDITION

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-55-9

Academy of American Poets 2005 Translation Award winner

João Cabral de Melo Neto is one of Brazil's most acclaimed poets... Avoiding ceremony and circumstance, his poems follow centuries-old paths.

—*The New York Times Book Review*



Blinding

MIRCEA CĂRTĂRESCU

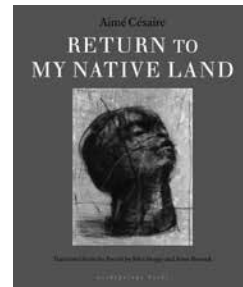
translated from the Romanian by SEAN COTTER

\$22 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-84-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-85-6

As Borges said when Joyce's *Ulysses* was published, this text does not aspire to be a novel, but a cathedral... A novel with a strong original voice, a unique flavor, and well-crafted poetic language, *Blinding* is a delight and a surprise, a major discovery of this year.

—*The Los Angeles Review of Books*



Return to My Native Land

AIMÉ CÉSAIRE

translated from the French by

JOHN BERGER & ANNA BOSTOCK

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-94-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-95-5

One of the most powerful French poets of the century.

—*The New York Times Book Review*



Palafox

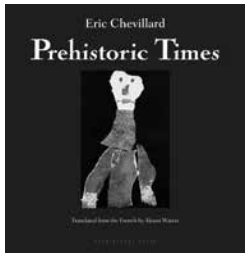
ERIC CHEVILLARD

translated from the French by WYATT MASON

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-24-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-11-5

The current American new fabulism could learn a great deal from this very amusing book and its willingness to take real narrative risks... *Palafox* is a must for anyone interested in anti-realist fiction. — Brian Evenson



Prehistoric Times

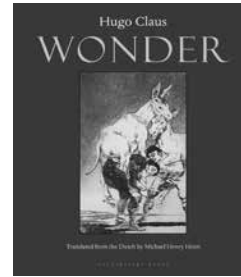
ERIC CHEVILLARD

translated from the French by ALYSON WATERS

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-16-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-30-6

Chevillard's book is a very profound contemplation on the nature of posterity. — *The Quarterly Conversation*



Wonder

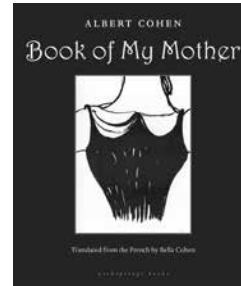
HUGO CLAUS

translated from the Dutch by MICHAEL HENRY HEIM

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-01-4

2010 PEN Translation Prize winner

Fine and ambitious... A work of savage satire intensely engaged with the moral and cultural life of the author's Belgium... Packed with asides, allusions, and fierce juxtapositions, a style created to evoke a world sliding into chaos where contrast and contradictions are so grotesque that we can only 'wonder.' — *The New York Review of Books*



Book of My Mother

ALBERT COHEN

translated from the French by BELLA COHEN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-33-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-54-2

Brilliant... A miracle of patience and suppleness... A phantasmagoric display of a certain view of the world.

— *London Review of Books*



Even Now

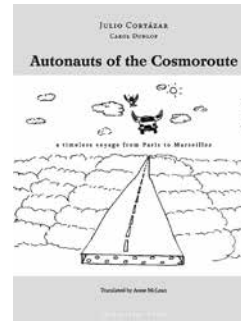
HUGO CLAUS

translated from the Dutch by DAVID COLMER

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-88-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-89-4

Marked by an uncommon mix of intelligence and passion, in a medium over which Claus has such light-fingered control that art becomes invisible. — J.M. Coetzee



Autonauts of the Cosmoroute

A Timeless Voyage from Paris to Marseille

JULIO CORTÁZAR & CAROL DUNLOP

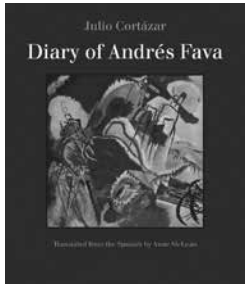
translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

with drawings by STÉPHANE HÉBERT

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-00-2

An elegy performed as the lightest of dances... An adventure stood on its absurd head... a mask of comedy concealing the enigma of an archaic smile.

— Richard Eder, *The Los Angeles Times Book Review*



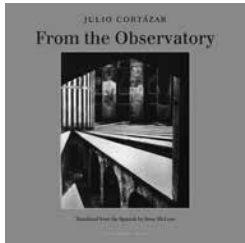
Diary of Andrés Fava

JULIO CORTÁZAR

translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-06-3

This beautiful amalgam of “marvelous instances” tilts against the “airy blades” of empty thought with a vengeance. Equal parts tender wit, elegant aside and acid observation, *Diary of Andrés Fava*, which comes to us from the desk of one of the twentieth century’s greatest literary explorers, is 100 percent delight. —Laird Hunt



From the Observatory

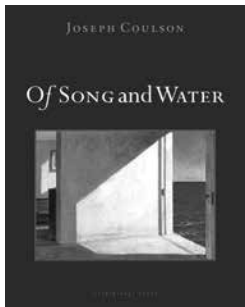
JULIO CORTÁZAR

translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-06-1

Idols invite respect, admiration, affection, and, of course, great envy. Cortázar inspired all of these feelings as very few writers can, but he inspired, above all, an emotion much rarer: devotion. He was, perhaps without trying, the Argentine who made the world love him.

—Gabriel García Márquez



Of Song and Water

JOSEPH COULSON

\$25 TRADE CLOTH • E-ISBN: 978-0-977857-66-1

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-20-7

The power of this beautiful novel stems as much from the rich and poignant music that emanates from it, from its constant ebb and flow between past and present, as from the tide of memories that recount the painful drift of one man. —Le Monde



The Vanishing Moon

JOSEPH COULSON

\$24 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-20-1

\$14 TRADE PAPERBACK HARDCOURT •

ISBN: 978-0-156030-18-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-21-4

A Barnes & Noble Discover New Writers Selection

The Vanishing Moon . . . explores human frailty with the simplicity and directness of haiku . . . [and] at times achieves the quiet beauty of William Maxwell’s finest work – generous, episodic, elegiac but not sentimental . . . Coulson seems to want to bring Faulkner to Ohio. —The Nation



Eline Vere

A Novel of the Hague

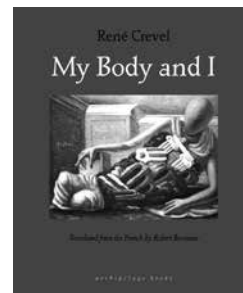
LOUIS COUPERUS

translated from the Dutch by INA RILKE

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-74-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-66-1

Superb . . . Couperus handles his many characters with masterly ease and keeps his prose smooth, light, and flowing. Ina Rilke’s translation cannot be praised highly enough. —Michael Dirda



My Body and I

RENÉ CREVEL

translated from the French by ROBERT BONONNO

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-09-4

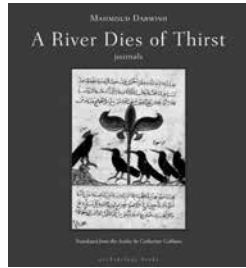
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-03-0

He will be read more and more as the wind carries away the ashes of the “great names” that preceded him.

—Ezra Pound

One of the most beautiful pillars of surrealism.

—André Breton



A River Dies of Thirst

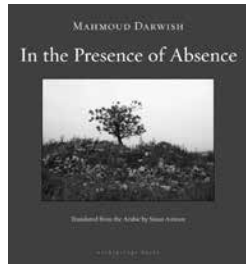
MAHMOUD DARWISH

translated from the Arabic by CATHERINE COBHAM

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-71-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-67-2

There are two maps of Palestine that the politicians will never manage to forfeit: the one kept in the memories of Palestinian refugees, and that which is drawn by Mahmoud Darwish's poetry. —Anton Shammas



In the Presence of Absence

MAHMOUD DARWISH

translated from the Arabic by SINAN ANTOON

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-01-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-65-8

In a unique hybrid of verse and prose, Mahmoud Darwish, shadowed by mortality, created an autobiography of exile and return, a lyric narrative whose every section is at once a vivid aperçu of life unfolding in history's shadows and a poem with a poem's internal logic. —Marilyn Hacker



Journal of an Ordinary Grief

MAHMOUD DARWISH

translated from the Arabic by IBRAHIM MUHAWI

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-64-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-69-6

2011 PEN Translation Prize Winner

Mahmoud Darwish is the Palestinian poet laureate. His verses chronicle the Palestinians' anguish at the loss of their land. His rhythms tattoo their angry heartache . . . Ibrahim Muhawi's limpid translation captures the longing, the ache of exile. —The Economist



Why Did You Leave the Horse Alone?

MAHMOUD DARWISH

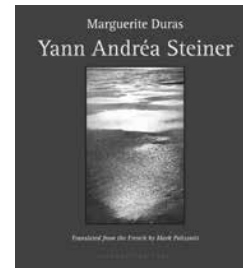
translated from the Arabic by JEFFREY SACKS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-01-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-68-9

Darwish is the premier poetic voice of the Palestinian people . . . lyrical, imagistic, plaintive, haunting, always passionate, and elegant – and never anything less than free – what he would dream for all his people.

—Naomi Shihab Nye



Yann Andréa Steiner

MARGUERITE DURAS

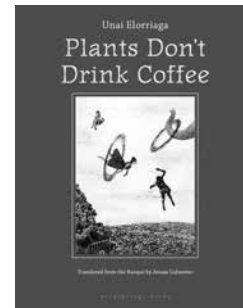
translated from the French by MARK POLIZZOTTI

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-08-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-22-1

Duras manages to combine the seemingly irreconcilable perspectives of confession and objectivity, of lyrical poetry and *nouveau roman*. The sentences lodge themselves slowly in the reader's mind until they detonate with all the force of fused feeling and thought.

—The New York Times Book Review



Plants Don't Drink Coffee

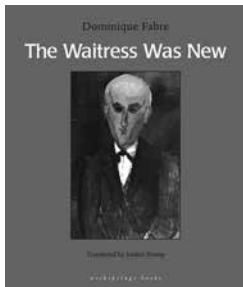
UNAI ELORRIAGA

translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-68-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-13-9

Plants Don't Drink Coffee glides along joyously, aided by the novel's two main strengths: the innocent but brilliant, and almost shrewd language of the child narrator and the abundance of secondary stories. —El País



The Waitress Was New

DOMINIQUE FABRE

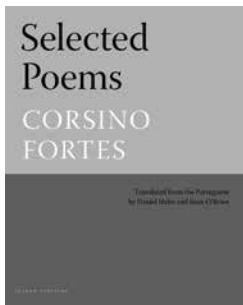
translated from the French by JORDAN STUMP

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-69-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-10-8

2009 PEN Translation Prize finalist

The strong, intimate voice of this gentle, canny narrator continues to stay with us long after we reach the end of *The Waitress Was New*—what an engrossing, captivating tale, in Jordan Stump’s sensitive translation. —Lydia Davis



Selected Poems

CORSINO FORTES

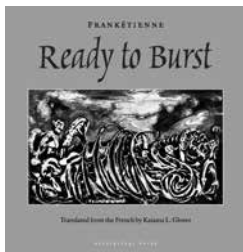
translated from the Portuguese by DANIEL HAHN & SEAN O'BRIEN

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-11-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-12-1

I would recommend this magnificent, generous presentation of Corsino Fortes’s work to anyone who enjoys grappling with the poignant, the sensuous, and the esoteric.

—Aditi Machado, *Asymptote Journal*



Ready to Burst

FRANKÉTIENNE

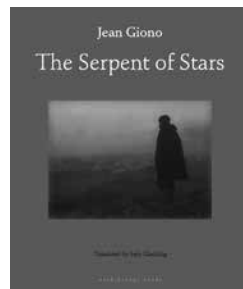
translated from the French by KAIAMA L. GLOVER

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-78-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-79-5

Ready to Burst is a gorgeous, explosive book filled to the brim with genius and fantasy, with surreal dreams and memories. Open it anywhere and it will astonish you.

—Amy Wilentz, *Chicago Tribune*



The Serpent of Stars

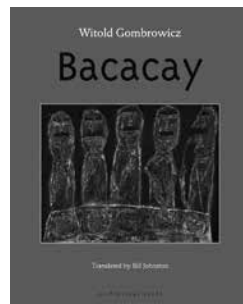
JEAN GIONO

translated from the French by JODY GLADDING

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-28-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-935744-45-0

Giono has created his own private terrestrial domain, a mythical domain . . . It is a land in which things happen to men as æons ago they happened to the gods. Pan still walks the earth. The soil is saturated with cosmic juices. Events transpire. Miracles occur. —Henry Miller



Bacacay

WITOLD GOMBROWICZ

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

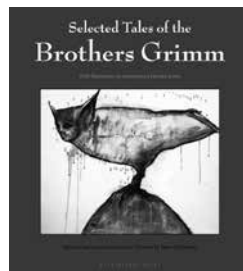
\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-29-4

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-07-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-14-6

Gombrowicz is one of the most original and gifted writers of the twentieth century; he belongs at the very summit, at the side of his kindred spirits, Kafka and Céline. This collection of his stories will serve as an admirable introduction to his oeuvre.

—Louis Begley, *The Washington Post Book World*



Selected Tales of the Brothers Grimm

translated from the German by PETER WORTSMAN

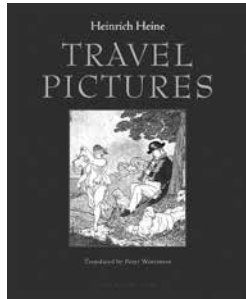
with illustrations by contemporary Haitian artists

\$24 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-76-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-77-1

The Grimm tales still invoke nature, more than God, as life’s driving force, and nature is not kind.

—Joan Acocella, *The New Yorker*



Travel Pictures

HEINRICH HEINE

translated from the German by **PETER WORTSMAN**

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-03-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-30-9

Heine possesses that divine malice without which I cannot imagine perfection . . . And how he employs German! It will one day be said that Heine and I have been by far the first artists of the German language.

—Friedrich Nietzsche

Funny, biting, but always tender . . . inimitably pleasurable.

—Eric Banks



Fossil Sky

DAVID HINTON

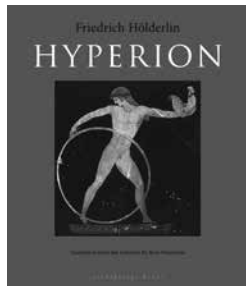
\$17 MAP FORMAT • ISBN: 978-0-972869-27-0

Hinton has re-defined the boundaries of poetry in print . . . This is great brain candy.

—Bookslut

Fossil Sky describes a landscape: the south of France . . . It's a portrait we receive in fragments – a tatter of sky here, of water there, with images of bright summer fields blurring into ones of frost.

—Seven Days



Hyperion

FRIEDRICH HÖLDERLIN

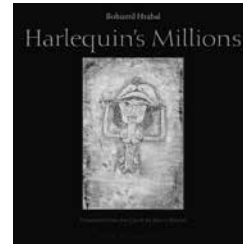
translated from the German by **ROSS BENJAMIN**

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-02-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-79-7

Friedrich Hölderlin unquestionably belongs in the intense company of Shelley, Kleist, Novalis, Lenz, and Büchner . . . [Hölderlin's] is one of the great writers' lives, full of intensity and movement, work and projects, abrupt departures and friendships.

—Michael Hofmann



Harlequin's Millions

BOHUMIL HRABAL

translated from the Czech by **STACEY KNECHT**

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-73-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-44-3

Czechoslovakia's greatest living writer.

—Milan Kundera

[Hrabal] carries you along on a sensuous rush of detail, and then suddenly bumps you against the bedrock of history. This is a mesmerizing novel.

—Ivan Vladisavić



Mama Leone

MILJENKO JERGOVIĆ

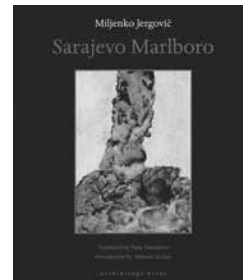
translated from the Croatian by **DAVID WILLIAMS**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-32-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-71-9

Miljenko Jergović is a superb stylist . . . He manages to convey vivid and emotionally rich pictures of everyday life with even the slightest of rhetorical flourishes . . . David Williams has done a superb job of translating these stories. They are bound to amuse and entertain.

—Bojan Tunguz



Sarajevo Marlboro

MILJENKO JERGOVIĆ

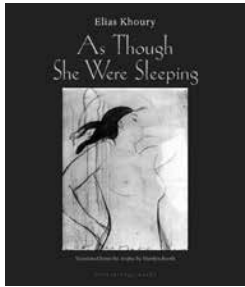
translated from the Croatian by **STELA TOMAŠEVIĆ**

\$16 TRADE PAPERBACK: 978-0-972869-22-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-73-3

Like all great war books, *Sarajevo Marlboro* is not about war – it's about life. Jergović is an enormously talented storyteller, so the people under siege come through in all their poignant fullness . . . *Sarajevo Marlboro* is a book for the people who appreciate life.

—Aleksandar Hemon



As Though She Were Sleeping

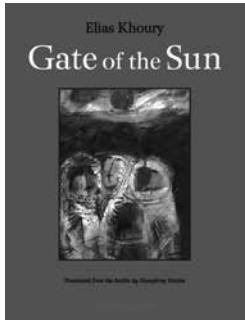
ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by **MARILYN BOOTH**

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-02-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-34-4

An enchanting hymn to the Middle East, infused with the richness and beauty of classical poetry. —*The Guardian*



Gate of the Sun

ELIAS KHOURY

translated from the Arabic by **HUMPHREY DAVIES**

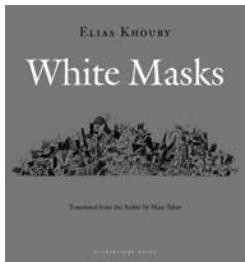
\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-976395-02-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-68-5

PICADOR PAPERBACK EDITION, ISBN: 978-0-312426-70-5

... few have held to the light the myths, tales, and rumors of both Israel and the Arabs with such discerning compassion. In Humphrey Davies's sparely poetic translation, *Gate of the Sun* is an imposingly rich and realistic novel, a genuine masterwork.

—Lorraine Adams, *The New York Times Book Review*



White Masks

ELIAS KHOURY

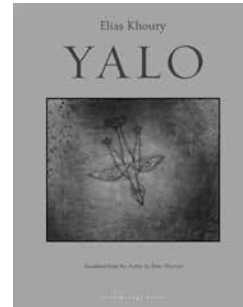
translated from the Arabic by **MAIA TABET**

\$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-981987-32-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-69-2

Khoury is the sort of novelist whose name is inseparable from a city. Los Angeles has Joan Didion and Raymond Chandler, and Istanbul, Orhan Pamuk. The beautiful, resilient city of Beirut belongs to Khoury.

—Laila Lalami, *The Los Angeles Times*



Yalo

ELIAS KHOURY

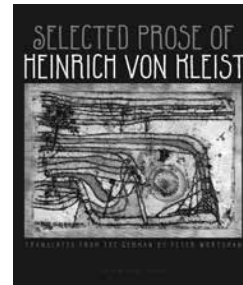
translated from the Arabic by **PETER THEROUX**

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-979333-04-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-00-9

Elias Khoury's *Yalo* is a novel that transcends—as only art can—the deep divisiveness of ideology, both political and religious... That such a vision should, at this moment in history, come to the American reading public from a great Arab novelist makes this an extraordinarily important publishing event.

—Robert Olen Butler



Selected Prose of Heinrich Von Kleist

selected, translated, and with an afterword by

PETER WORTSMAN

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-72-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-67-8

Exploiting to the full the rigors of German syntax, he uses language to impose order and meaning on a profoundly disordered world... Catastrophes unfold in a subclause. Idiosyncrasies of word order defer full, terrible understanding to the last possible moment.

—Ian Brunskill, *The Wall Street Journal*



A Time for Everything

KARL OVE KNAUSGAARD

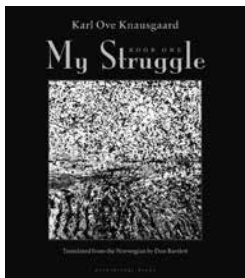
translated from the Norwegian by **JAMES ANDERSON**

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-08-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-35-4

A marvelous book... The descriptions of forests, floods, streams, and fields are ravishing and... create the feeling that we are being transported, again and again, into some primordial world.

—Ingrid D. Rowland, *The New York Review of Books*



My Struggle: Book One

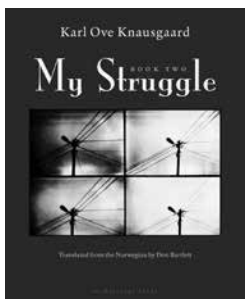
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-00-8

Intense and vital... Knausgaard is utterly honest, unafraid to voice universal anxieties. Superb, lingering, celestial passages... so powerfully alive to death.

—James Wood, *The New Yorker*



My Struggle: Book Two

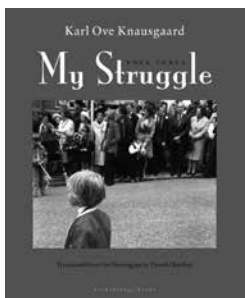
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-82-5

Beautifully rendered and, at times, painfully observant, his book does a superlative job of finding that “inner core of human existence.” If his first volume was his struggle to cope with death, this is his struggle to cope with life.

—Brian P. Kelly, *The Wall Street Journal*



My Struggle: Book Three

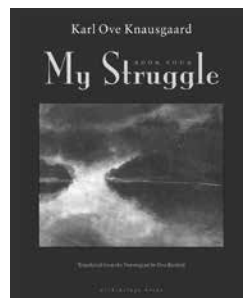
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-86-3

There shouldn't be anything remarkable about any of it except for the fact that it immerses you totally. You live his life with him.

—Zadie Smith, *The New York Review of Books*



My Struggle: Book Four

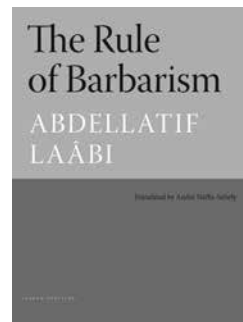
KARL OVE KNAUSGAARD

translated from the Norwegian by DON BARTLETT

\$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-17-6

Knausgaard perfectly captures the heady mixture of elation and confusion to be found in late adolescence... *My Struggle* remains addictive, intensely funny and intensely serious. Like the young man here portrayed, it is “full to the brim with energy and life.”

—Francesca Wade, *The Times Literary Supplements*



The Rule of Barbarism

ABDELLATIF LAÂBI

translated from the French by

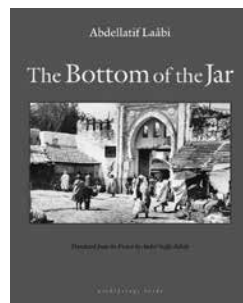
ANDRÉ NAFFIS-SAHELY

\$12 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-984845-31-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-935744-98-6

Deftly rendered into English by André Naffis-Sahely... these poems reward repeated readings.

—*World Literature Today*



The Bottom of the Jar

ABDELLATIF LAÂBI

translated from the French by

ANDRÉ NAFFIS-SAHELY

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-60-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-61-0

The great power and subtlety of the work lies in the fine balance it strikes between that Peter Pan-like sensitivity, vulnerability, and imagination, and the brutality of the real world, history, and politics. —*The Daily Star* (Lebanon)



The Great Weaver from Kashmir

HALLDÓR LAXNESS

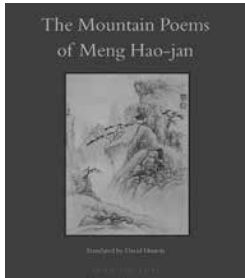
translated from the Icelandic by PHILIP ROUGHTON

\$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-979333-08-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-36-1

Laxness habitually combines the magical and the mundane, writing with grace and a quiet humor that takes a while to notice but, once detected, feels ever present. All his narratives . . . have a strange and mesmerizing power, moving almost imperceptibly at first, then with glacial force.

—*The Los Angeles Times*



The Mountain Poems of Meng Hao-jan

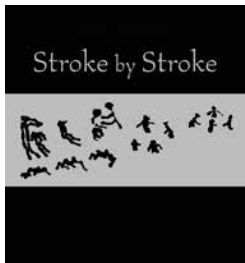
translated from the Chinese by DAVID HINTON

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-23-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-09-2

These are poems of great serenity, great satisfaction, great joy. *The Mountain Poems of Meng Hao-Jan* can be read in an evening, revisited for a lifetime. Find time for it.

—John Mark Eberhart, *The Kansas City Star*



Stroke by Stroke

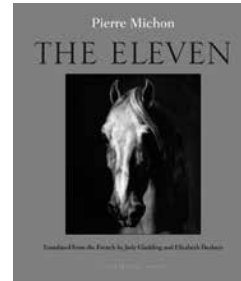
HENRI MICHAUX

translated from the French by RICHARD SIEBURTH
with illustrations by the author

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-05-8

Michaux travels via his languages: lines, words, colors, silences, rhythms. And he does not hesitate to break the back of a word . . . In order to arrive: where? At that nowhere that is here, there, and everywhere.

—Octavio Paz



The Eleven

PIERRE MICHON

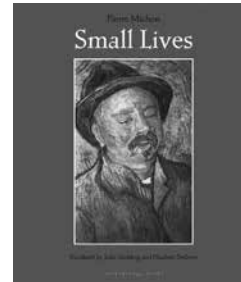
translated from the French by

JODY GLADDING & ELIZABETH DESHAYS

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-62-7

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-63-4

It will bring you to your knees. —*Le Nouvel Observateur*



Small Lives

PIERRE MICHON

translated from the French by

JODY GLADDING & ELIZABETH DESHAYS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-21-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-70-2

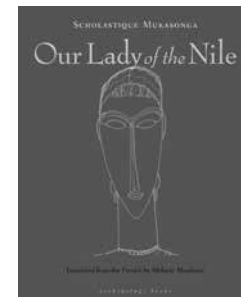
2009 French-American Foundation/Florence Gould
Translation Prize winner

In the flow of Michon's meditations and narratives, the visionary becomes the actual, and the actual becomes the visionary.

—Leonard Michaels

An astonishingly rich, mythic new direction in modern French narrative.

—Guy Davenport



Our Lady of the Nile

SCHOLASTIQUE MUKASONGA

translated from the French by

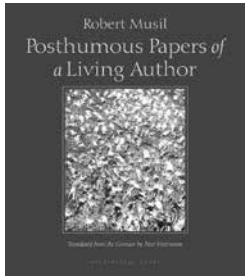
MELANIE MAUTNER

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-03-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-04-6

Sneaky, lingering, her story evokes a sense of menace, and eventually a scene of full-blown violence, that sticks with you.

—Bibi Deitz, *Bookforum*



Posthumous Papers of a Living Author

ROBERT MUSIL

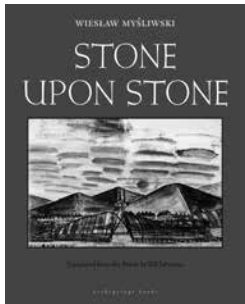
translated from the German by **PETER WORTSMAN**

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-04-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-48-1

Musil's originality of mind and perfectionism of temperament are evident throughout these pieces, which range from delicately enameled miniature portraits of the natural world to casual yet trenchant little essays and parables on art, culture, kitsch, psychoanalysis, and even feminism.

—*The Christian Science Monitor*



Stone Upon Stone

WIESŁAW MYŚLIWSKI

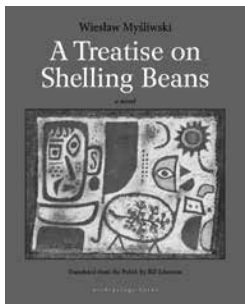
translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-62-3

2012 Best Translated Book Award Winner

Like a more agrarian Beckett, a less gothic Faulkner, a slightly warmer Laxness, Myśliwski masterfully renders in Johnston's gorgeous translation life in a Polish farming village... Richly textured and wonderfully evocative... Undeniably original.

—*Publishers Weekly* (starred review)



A Treatise on Shelling Beans

WIESŁAW MYŚLIWSKI

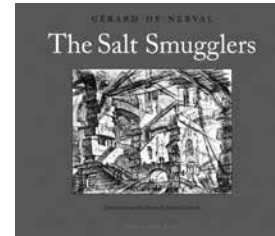
translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

\$22 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-90-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-0914671-01-5

A marvel of narrative seduction, a rare double masterpiece of storytelling and translation... Myśliwski's prose, replete with wit and an almost casual intensity, skips nimbly from one emotional register to the next, carrying dramatic force.

—*The Times Literary Supplement*



The Salt Smugglers

GÉRARD DE NERVAL

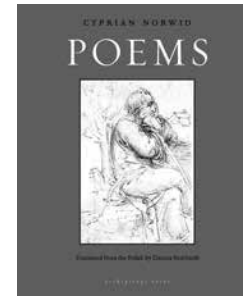
translated from the French by **RICHARD SIEBURTH**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-06-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981987-39-2

Every intelligent English-speaking reader must be grateful to Richard Sieburth and Archipelago Books for rescuing from oblivion this gem of factual fiction, revealing a Nerval poised somewhere between the subversive Diderot and the vitriolic Voltaire. *The Salt Smugglers* now has pride of place in my ideal library.

—Alberto Manguel



Poems

CYPRIAN NORWID

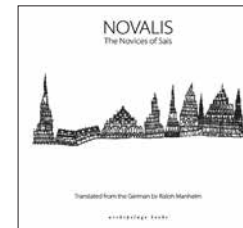
translated from the Polish by **DANUTA BORCHARDT**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-07-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-53-5

Poignant... flows onto the page with a melodic rush conveyed in Borchardt's nuanced rhymes and assonances... off the page leaps surprise after surprise.

—Bill Marx, *The Arts Fuse*



The Novices of Sais

NOVALIS

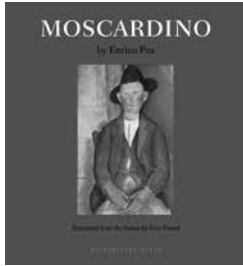
translated from the German by **RALPH MANHEIM**

illustrated by **PAUL KLEE**

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-05-6

There are two poets at work in the body of this mysterious and transporting book, one using language, the other line. And what an intriguing, epoch-spanning duet they form.

—Donna Seaman, *Speakeasy*



Moscardino

ENRICO PEA

translated from the Italian by **EZRA POUND**

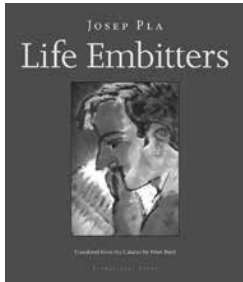
introduction by **MARY DE RACHEWILTZ**

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-03-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-46-7

When the phantasmagoria of Pea's prose momentarily lifts in order to reveal almost Cézanne-like notations of local landscape, we hear the old *miglior fabbro* turning out sentences as splendid as any in Joyce.

—Richard Sieburth, *Bookforum*



Life Embitters

JOSEP PLA

translated from the Catalan by

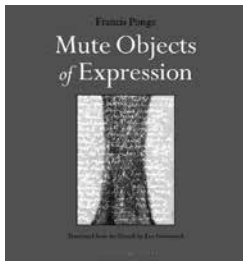
DANUTA BORCHARDT

\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-13-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-14-5

Life Embitters, probably the best book in Josep Pla's vast body of work, is a literary feast which combines all his best qualities at once: the sharpness of the journalist, the modern style of the novelist, and the insight and lucidity of the autobiographer.

—Jordi Puntí



Mute Objects of Expression

FRANCIS PONGE

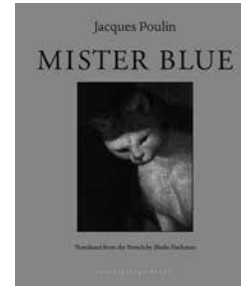
translated from the French by **LEE FAHNESTOCK**

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-03-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-49-8

Ponge, to be sure, forfeits no resource of language, natural or unnatural. He positively dines upon the etymological root, seasoning it with fantastic gaiety and invention.

—James Merrill



Mister Blue

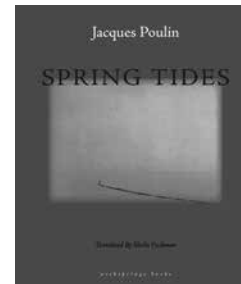
JACQUES POULIN

translated from the French by **SHEILA FISCHMAN**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-31-3

The writer hiding from the world in his house on the beach is as shy and charming and friendly as this light, generous, refreshing novel.

—Nick DiMartino, *Shelf Awareness*



Spring Tides

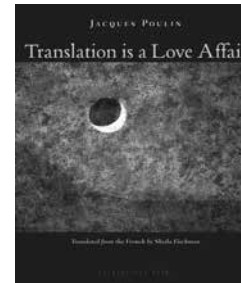
JACQUES POULIN

translated from the French by **SHEILA FISCHMAN**

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-64-7

Poulin's language is simple, even affable, but he can also summon an austere and chilling beauty... An unexpected sense of loss sneaks up on you at the end of the novel, like a sudden deep pain, as if Poulin has been distracting you by making shadows with one hand while the other did its subtle, cutting work.

—Nick Antosca, *The New York Sun*



Translation is a Love Affair

JACQUES POULIN

translated from the French by **SHEILA FISCHMAN**

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4

One of my favorite writers in the world is Jacques Poulin.

—Rawi Hage

We fall under the spell of this heartwarming, human novel penned by Jacques Poulin at the summit of his art.

—*Mieux Vivre*



Auguste Rodin

RAINER MARIA RILKE

translated from the German by DANIEL SLAGER

introduction by WILLIAM H. GASS

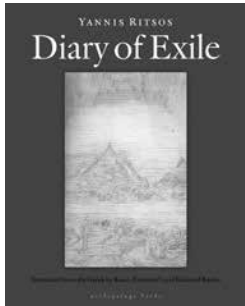
photographs by MICHAEL EASTMAN

\$30 TRADE CLOTH • ISBN: : 978-0-972869-25-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-23-8

Combining Daniel Slager's elegant translation from the German of Rilke's writings on Rodin with Michael Eastman's photographs of Rodin's sculptures, *Auguste Rodin* offers a fresh look at an unlikely mentorship.

—*The New York Times Book Review*



Diaries of Exile

YANNIS RITSOS

translated from the Greek by

KAREN EMMERICH & EDMUND KEELEY

\$15 U.S./CAN \$15 • ISBN: 978-1-935744-58-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-59-7

2014 PEN Translation Prize Winner

This is what poetry can do: preserve the moments that would otherwise be forgotten, and in so doing, recreate the world.

—David Ulin, *The Los Angeles Times*



Job

JOSEPH ROTH

translated from the German by ROSS BENJAMIN

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-60-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-35-1

Job is perfect... A novel as lyric poem. —Joan Acocella

Job, opened to any page, offers something of beauty.

—Hugh Ferrer, *The Quarterly Conversation*



new poems

TADEUSZ RÓZEWICZ

translated from the Polish by BILL JOHNSTON

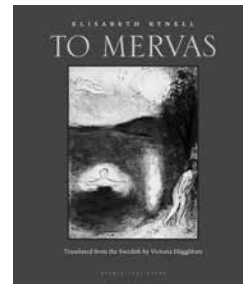
\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-63-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-50-4

2007 National Book Critics Circle Poetry Award finalist

Różewicz is a poet of chaos with a nostalgia for order. Around him and in himself he sees only broken fragments, a senseless rush.

—Czesław Miłosz



To Mervas

ELISABETH RYNELL

translated from the Swedish by

VICTORIA HÄGGBLOM

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-37-8

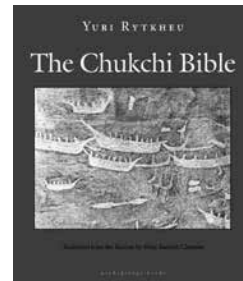
\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-24-5

Rynell's language can only be described as breathtakingly beautiful.

—*Uppsala Daily News*

Elisabeth Rynell is one of Sweden's most intense and, for the lyrical clarity of her voice, most intensely appreciated storytellers in prose and verse. She never wastes words.

—Rika Lesser



The Chukchi Bible

YURI RYTKHEU

translated from the Russian by

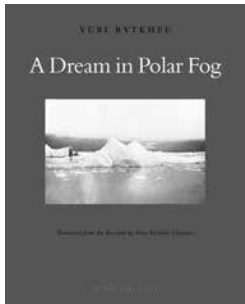
ILONA YAZHBIN CHAVASSE

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-31-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-36-8

Breathtaking, wild, and imaginative.

—*The Los Angeles Times*



A Dream in Polar Fog

YURI RYTKHEU

translated from the Russian by

ILONA YAZHBIN CHAVASSE

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-61-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-47-4

2005 Kiriyaama Pacific Rim Prize Notable Book

Rarely has humanity's relationship to nature been so beautifully and vividly depicted... It recalls, in both substance and style, the best work of Jack London and Herman Melville, and it is a novel in the grandest sense of the word.

—Neal Pollack



Poems (1945-1971)

MILTOS SACTOURIS

translated from the Greek by KAREN EMMERICH

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-06-5

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-40-5

2006 National Book Critics Circle Poetry Award finalist

Miltos Sachtouris has created, through the development of a style as spare and lucid as Baudelaire's, a surrealist world of ordinary horror, where the most bizarre flowerings of intolerable anxiety unfold with dreamlike clarity at your elbow as you walk down the street.

—John Corelis



Firefly

SEVERO SARDUY

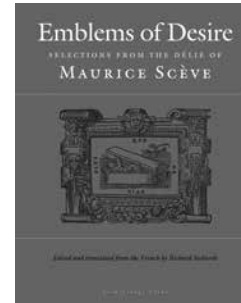
translated from the Spanish by MARK FRIED

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-64-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-91-7

Funny, kitschy, irreverent... among the most compelling products of contemporary Latin American fiction, as finished and original as *Hopscotch* or *One Hundred Years of Solitude*.

—Roberto González Echevarría



Emblems of Desire Selections from the *Délie* of

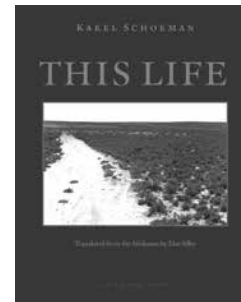
MAURICE SCÈVE

translated from the French by RICHARD SIEBURTH

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-65-4

Sieburth has found a contemporary equivalent for Scève's extremely compact music and enabled it to breathe in English, while still retaining the tension of the original.

—John Ashbery



This Life

KAREL SCHOEMAN

translated from the Afrikaans by ELSE SILKE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-15-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-16-9

For all that Schoeman's novel summons up grand themes, its handling of them is subtle and sometimes mysterious, arriving at its most powerful moments unpredictably and honestly.

—Kirkus

The meandering, exploratory narrative is at once beautiful and heartbreaking.

—Publishers Weekly



Wheel with a Single Spoke and Other Poems

NICHITA STĂNESCU

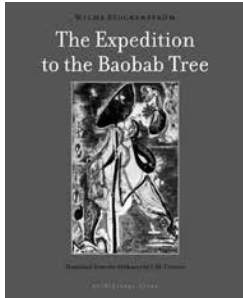
translated from the Romanian by SEAN COTTER

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 78-1-935744-15-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-42-9

For those – sadly most of us – unacquainted with this brilliant post-World War II Romanian poet's prolific accomplishment, this selection should prove a revelation.

—Michael Palmer



The Expedition to the Baobab Tree

WILMA STOCKENSTRÖM

translated from the Afrikaans by J.M. COETZEE

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-92-4

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-93-1

This mini-masterpiece is less a novel than an intimate monologue illuminating the nature of slavery, oppression, womanhood, identity, Africa, and nature itself... moving and vibrant.
—*Publishers Weekly* (starred review)



The Flying Creatures of Fra Angelico

ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by TIM PARKS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-56-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-57-3

[Tabucchi's] prose creates a deep, near-profound and sometimes heart-wrenching nostalgia and constantly evokes the pain of recognizing the speed of life's passing... Wonderfully thought-provoking and beautiful.
—Alan Cheuse, NPR's *All Things Considered*

—Alan Cheuse, NPR's *All Things Considered*



Time Ages in a Hurry

ANTONIO TABUCCHI

translated from the Italian by

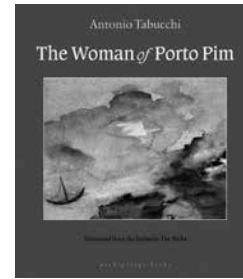
MARTHA COOLEY & ANTONIO ROMANI

\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-05-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-06-0

Tabucchi, forever returning to the well of *saudade* – that resonant Portuguese term for nostalgia – might line up most closely with W.G. Sebald, trying to read significance in the rubble of Holocausts large and small. Wherever we place this author, though, *Time Ages In a Hurry* must rank as one of his signal accomplishments.

—John Domini, *Brooklyn Rail*



The Woman of Porto Pim

ANTONIO TABUCCHI

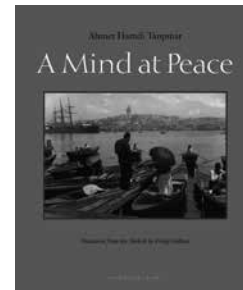
translated from the Italian by TIM PARKS

\$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-74-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-75-7

There is in Tabucchi's stories the touch of the true magician, who astonishes us by never trying too hard for his subtle, elusive, and remarkable effects.

—*The San Francisco Examiner*



A Mind at Peace

AHMET HAMDİ TANPINAR

translated from the Turkish by ERDAĞ GÖKNAÇ

\$25 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-97933-05-7

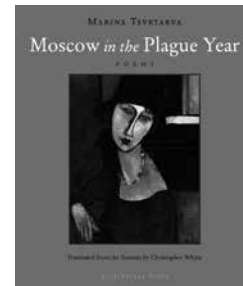
\$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-63-0

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-19-1

The greatest novel ever written about Istanbul.

—Orhan Pamuk

A masterpiece... A honeyed, searching, and melancholy epic.
—*Publishers Weekly*



Moscow in the Plague Year: Poems

MARINA TSVETAEVA

translated from the Russian by

CHRISTOPHER WHYTE

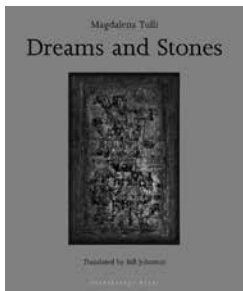
\$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-96-2

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-37-5

A poet of genius.

—Vladimir Nabokov

No more passionate voice ever sounded in Russian poetry of the 20th century.
—Joseph Brodsky



Dreams and Stones

MAGDALENA TULLI

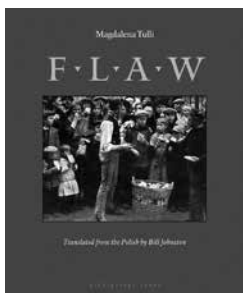
translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

\$20 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-26-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-37-5

Powerful imagery caught in a sinewy, architectural, elegiac prose. An inner-outer dance of cityscape with the taut emotion, terror and psyche of the ‘human’... And rendered from Polish to English in an inspired translation by Bill Johnston. —Anne Waldman

—Anne Waldman



Flaw

MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

\$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-01-9

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-38-2

Magdalena Tulli has fashioned a theater of reality that Descartes’ devil might have dreamed up, a world of sinister politics and slapstick metaphysics, crowded with lonely hearts, refugees, and riot police. The book is coolly charming, funny, and heartbreaking. Even the devil should weep. —Edwin Frank

—Edwin Frank



In Red

MAGDALENA TULLI

translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

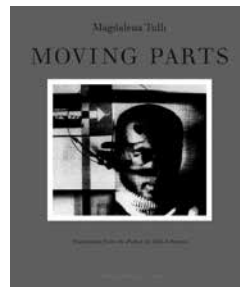
\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-01-6

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-41-2

2012 Best Translated Book Award finalist

There is much to treasure. Tulli plays with the line between unexpected and quirky very well... you can't help but want to return again and again. —Jessa Crispin, *NPR Books*

—Jessa Crispin, *NPR Books*



Moving Parts

MAGDALENA TULLI

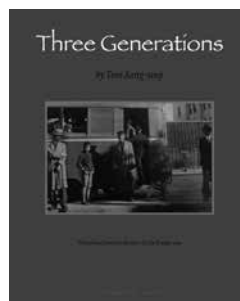
translated from the Polish by **BILL JOHNSTON**

\$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-976395-00-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-39-9

Tulli's snapshot vignettes – of trains covered with “bright zigzags of graffiti,” of “a fur that gives off the oppressive smell of mothballs,” of a hobo who “rakes cigarettes out of his hair” – can be read as lapidary, Cubist poetry or a word collage that's amorphously if resonantly evocative. —Kirkus Reviews

—Kirkus Reviews



Three Generations

YOM SANG-SEOP

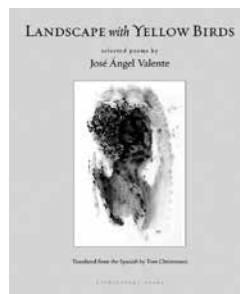
translated from the Korean by **YU YOUNGNAN**

\$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-62-3

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-41-2

The novel, filled with gossip and family intrigues as scandalous as any contemporary soap opera, reads deliciously like a Dostoevsky novel or *Les liaisons dangereuses* meets Korea's traditional middle class. —KoreAm

—KoreAm



Landscape with Yellow Birds

Selected Poems by

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

translated from the Spanish by

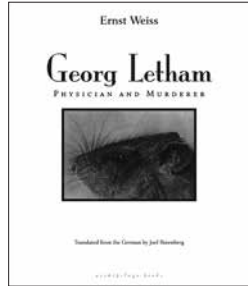
THOMAS CHRISTENSEN

\$18 PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-80-1

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-81-8

This is a poet obsessed by love, love in all its joy and passion, love in its darkness, its pain, and its desperation... This collection is not only an important contribution to Spanish-language poetry in translation, it is a passionate joy to read. —Laverne Frith, *New York Journal of Books*

—Laverne Frith, *New York Journal of Books*



Georg Letham Physician and Murderer

ERNST WEISS

translated from the German by JOEL ROTENBERG

\$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-03-8

\$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-65-4

Best Translated Book Award finalist, 2011

Ernst Weiss is in fact one of the few writers who may justly be compared to Franz Kafka . . . This is easily one of the most interesting books I have come across in years . . . Strangely real but also unforgettably fashioned.

—Thomas Mann

The Farm

by HÉCTOR ABAD

translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

Incest

by CHRISTINE ANGOT

translated from the French by TESS LEWIS

Life in Heaven

by JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

Milagrário pessoal

by JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

Catastrophes

by BREYTEN BREYTENBACH

Twist

by HARKAITZ CANO

translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

Ultravocal

by FRANKÉTIENNE

translated from the French by KAIAMA L. GLOVER

The Storm

by TOMÁS GONZÁLEZ

translated from the Spanish by ANDREA ROSENBERG

The Tender Barbarian

by BOHUMIL HRABAL

translated from the Czech by STACEY KNECHT

Who I Am

by BOHUMIL HRABAL

translated from the Czech by STACEY KNECHT

All Good Things Will Come from the Sea

by CHRISTOS IKONOMOU

translated from the Greek by KAREN EMMERICH

Imagine Africa: Volume Three

Map Drawn by a Spy

by GUILLERMO CABRERA INFANTE
translated from the Spanish by MARK FRIED

Inshallah Madonna Inshallah

by MILJENKO JERGOVIĆ
translated from the Croatian by DAVID WILLIAMS

Kin

by MILJENKO JERGOVIĆ
translated from the Croatian by RUSSELL VALENTINO

A Change of Time

by IDA JESSEN
translated from the Danish by MARTIN AITKEN

My Name is Adam

by ELIAS KHOURY
translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES

Pearls on a Branch: Arab Stories Told by Women in Lebanon Today

collected by NAJLA KHOURY
translated from the Arabic by INEA ENGLER

A Quiet Despair: Selected Journals

by SØREN KIERKEGAARD
translated from the Danish by MORTEN HØI JENSEN

America of the Soul

essays by KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT

My Struggle: Book Six

by KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT

Out of the World

by KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT

Newcomers: Book Two

by LOJZE KOVAČIĆ
translated from the Slovenian by MICHAEL BIGGINS

Barefoot Woman

by SCHOLASTIQUE MUKASONGA
translated from the French by JORDAN STUMP

Love

by HANNE ØRSTAVIK
translated from the Norwegian by MARTIN AITKEN

For Isabel: A Mandela

by ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

Stories with Pictures

by ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

Travels and Further Travels

by ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

Noise

by MAGDALENA TULLI
translated from the Polish by BILL JOHNSTON

Boat in the Evening

by TARJEI VESAAS
translated from the Norwegian by ELIZABETH ROKKAN

Flashback Hotel

by IVAN VLADISLAVIĆ

DONATIONS

Archipelago Books is a 501(c)(3) not-for-profit organization. We rely on your support to continue publishing and promoting vital works of literature from around the world. Contributions of any size are greatly appreciated. All donations are tax-deductible.

For information about underwriting a forthcoming book or supporting the reprint of a backlist title, please contact us at 718-852-6134.

SUBSCRIPTIONS

As a subscriber to Archipelago Books you will receive each one of our new books as soon as it is printed, weeks before it can be purchased from any bookstore or online vendor. Books are shipped free of charge within the U.S. Also, with each yearlong subscription, we'll send you any backlist title of your choice for free!

For subscriptions outside of the U.S., please visit www.archipelagobooks.org/subscribe.

DISTRIBUTION TO THE TRADE

throughout the world:

Penguin Random House
www.penguinrandomhouse.biz
U.S.: 800.733.3000
Canada: 888.523.9292

SOCIAL MEDIA

www.facebook.com/archipelagobooks
twitter: @archipelagobks
instagram: @archipelagobooks

Enclosed is my gift of: [] \$ _____ [] \$500 [] \$250 [] \$100 [] \$50

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____

STATE _____

ZIP CODE _____

[] Please keep me updated on new publications and events. My email address is:

E-MAIL ADDRESS _____

[] I would like to receive a 6-book subscription, plus the following backlist title of my choice, for \$90: _____

[] I would like to receive a 12-book subscription, plus the following backlist title of my choice, for \$170: _____

[] I would like to receive a three-year subscription (36 titles) plus the following backlist title of my choice, for \$500: _____

[] I would like to receive the following five backlist titles for \$70:

For individual orders please visit www.archipelagobooks.org.

Please make your check payable to Archipelago Books and mail with this form to Archipelago Books, 232 Third Street, #A111, Brooklyn, NY 11215 or donate via credit card directly through our website: www.archipelagobooks.org.

Thank you for your support!

Archipelago Books gratefully acknowledges our donors:

FOUNDERS' CIRCLE: Anonymous (8), Polly & John Guth, Charles Klingman & Susan F. Beard, Breon & Lynda Mitchell, Deborah Pease, Henry Reese & Diane Samuels, Gloria Schoolman, Jean Stein, Jonathan A. Weiss, Alexander & Vanessa Wolff

\$2,000–\$4,999: Anonymous (3), Akashic Books, David Auerbach & Nina Kang, Mark Bartlett & Sue Hunter, Edwin Frank, David Haan, Christopher Hewat, Michael Lindgren & Melanie Lumia, Jen Mazza, Robert E. Mellman, Gjertrud Schnackenberg, Eliot & Nina Weinberger, Margo Viscusi, Peter Von Ziegesar & Hali Lee

\$500–\$1,999: Anonymous (6), Joanne Leedom-Ackerman, Esther Allen, Russell Banks, Jeffrey Benjamin, Rebecca Bersohn, Joan Bingham, Breyten Breytenbach, Po Bronson, Steve Brooks, David Bullen, Roger Celestin, Jesse Coleman & Sarah Varet, Martha Cooley & Antonio Romani, Richard d'Albert, John Darnielle, Moyra Davey, Nicole Dewey, Susan De Witt Davie, Charles De Wolf, Annie Dillard, Assia Djebar, Joseph Donahue, Martin Duberman, Heather Ewing, Sheila Fischman, Christine Fletcher, Katharine Freeman, D. W. Gibson, Jody Gladding & David Hinton, Michael Greenberg, Clarence Hahn, Russell Hanks, Lawrence Harrison, Priscilla Heim, Tom Healy, Edward Hill, Elizabeth D. Hlavka, Dan Israel, Isaac & Rena Jonathan, Robert S. Kaplan, Paula Kartus, Edmund Keeley, William Kistler, Elizabeth & Adrian Kitzinger, Katherine Lederer, Susan Leopold, Donna Sydney Lewis, Irene Liu, Manel Lledós, Stefania Magidson, Thomas McCarthy, David J. Michael, Rick Moody, New Directions, James A. Ottaway Jr. & Mary H. Ottaway, Patrick Nolan, Geoffrey O'Brien, Other Press, James H. Ottaway Jr., Marjorie Perloff, John Phelan, Hugh Schoolman & Franci Diniz, Barbara Schulman, Lynne Sharon Schwartz, Cynthia Sears, Jeffrey Seroy, J. L. H. Simonds, Daniel Slager, Ellen Sturgis, Brian Symmes, Catherine Tice, Amy & David Troyansky, William Wadsworth, Linda Walton, Nancy Wolff, Words Without Borders, Sanford Zimas & Janis Frame, Anne Zinsser.

\$200–\$499: Anonymous (8), Jennifer Acker, Esther Allen, Margaret Arcese, Mary Arcese, Peter Arcese, Terry Atwater, Jeremy Austin, Dan Barber, Jeanne Begley, Patricia A. Begley, David Bellos, Elisabeth Beyer Grujicic, Carlisle & Company, Lauren Cerand, Jonathan Cohen, Community Bookstore, Carol Cooper, Joe Cothrel, Joe Coulson, David and Lori Damrosch,

Susan De Witt Davie, Richard Davis, Rose DeSiano, Bill Dodd, Nicholas During, Lee Fahnstock, Judy Feder, Paul Fingersh, Ernest Fleischer, Forrest Gander, Anne Germanacos, Edie Grossman, Paula Haglund, Sheridan Hay, Leslie Hodgkins, Jeffrey Hoffeld, Bob Holman & Elizabeth Murray, Laird Hunt, Natasha Jacob, Pierre Joris, Dorian Karchmar, Stephen Kessler, Mezan Khaja, Katie Kitamura, Kaori Kitao, Nicole Krauss, James & Zara Kublin, Samuel Lansky, Evan Lavender-Smith, Mary Lee Leggett, Sara Ellie Lesch & Gabriel Jose Mesa, Jonathan Lethem and Amy Barrett, Stephanie Leung, Jan Heller Levi & Christoph Keller, Donna Lewis, Donna Sydney Lewis, Dolores Loutzenhiser, George & Elizabeth Malko, Norman Manea, Nathaniel Marunas, Dan & Caroline Mason, Terry McCoy, Sarah McNally, Nicole Michaelis, Toril Moi, James Moore, Karen Murphy, L.A. Mutschler, J Anne O'Connell, enny Odell, Michael Palmer & Cathy Simon, Greg Phelan, Thomas & Joyanne Pierce, William Pierce, Glen Pourciau, Francine Prose, Gregory Rabassa, Fred Ramey, Judith Rowley, Pam & Philip Rundle, Melinda Sarafa, Julie Schaper, Rob Sikorski, Joan Silber, Ira Silverberg, Dan Simon, Daniel Simon, Rick Simonson, John Sinclair, Jim Sitter, Ted Solotaroff, Robert & Barbara Solow, Karen & Rick Spaulding, John Stratton, Brian Symmes, Amy Troyansky, Stephanie Valdez, Ruth Weiner, Lawrence Weschler, Steven Yit, Eric Zahler

Up to \$199: Anonymous (10), Betsy Lopez Abrams, Ali Jimale Ahmed, Edward Albee, Jennifer Alexander, Ala Alryyes, Louise Anderson, Rolaine Antoine, Dore Ashton, Carol Ascher & Robert Pittinger, Claudia Audi, Harold Augenbraum & Carla Scheele, Balthazar, Phyllis Barber, Michelle Beauclair, Susan Bernofsky, Morris Bernstein, Phyllis Bernstein, David Biespiel, Penelope Boehm, Jonathan Bolton, Lyudmila & Gregory Bomash, Alison Bond, Danuta Borchardt, Anna Botta & Jim Hicks, Thomas Bowden, Donald Breckenridge, Heidi Broadhead, Geoffrey Brock, Caroline Broderick, Deborah Brody, Andrew Campbell, Steve Cannon, Margaret Carson, Rachel Chodorov, Yue-Han Chow, Odile Cisneros, Susan Cooke, Sean P. Cronin, Joan Davidson, Lydia Davis, Mikola Deroo, Pamela Dick, Paul Doyle, Cathy Ducato, Stephen Donadio, David Ebershohf, Erin Edmison, Maria Eliades, Susanna Emmett, Lea Endlich, Scott Esposito, Andrew Ervin, Dr. & Mrs. Barry Evans, Gene Fellner, Roy Fetterly, Michael Fishlen, Boris Fishman, Eiler Fleischer, Caroline Ford, Kelsey Ford, Barbara Francisco, Ruth Franklin, Carol Frederick, Sanford Friedman, Carrie Frye, Nathan Furl, Zelimir Galjanic, Linda Gaboriau & Herve de Fontenay, Ruth Gais, Christopher Garos, Nancy Garruba, James Gibbons, Peter Ginna, Frances Goldin, Julia Gomula, Philip Graham, Thomas Graham,

Richard Grawemeyer, Edie Grossman, Marc Groz, Beverly Gulogonsky, Charlotte Gusay, Marilyn Hacker, David Haglund, Garth Hallberg, Eric Haralson, Catherine Haras, Susan Harris, Russell Hartman, Robert Hass, Caroline Heald, Emunah Herzog, Will Heyward, James M Hicks, Catherine Higgins, Henry Holman, Gavin Housley, Joanna Howard, Bob Howitt, Judith Hoyer, Geraldine Hunt, Mohan & Shehnaz Jacob, Tim Johnson, Andy Kahan, Peggy Kamuf, Paul Kane, Dorian Karchmar, Ann Kjellberg, Jutta Klein, Millie Knecht, Kay J. Kohl, Paul Kozlowski, Susie Kuenzler, Howard Landon, Mrs. Wadsworth Larson, Herbert Leibowitz, Philip Levanthal, Beverly Levine, Jan E. Levi, Elsa Levisseur, Julia Lichtblau, Stefan Lorenzutti, Christopher Lotts, Joanne Lyman, Benjamin Lytal, Annamarie Marks, W. Martin, Dr. Ingrid Martinez-Rico, Alexandra Marvar, Leslie Maslow, Alane Mason, Harry Mathews, James P. McCarthy & Gloria J. Peterson, Edward McAdams, Keenan McCracken, Katherine McNamara, David Michael, Susan Miller & Marc Robinson, Mary Neagoy, John O'Brien, Declan O'Driscoll, Molly O'Halloran, Susan Palsa, Bud Parr, Dan Pope, Chad Post, Glen Pourciau, D.A. Pratt, Ricardo Prieto, Blake Radcliffe, Carol Rainey, John Richardson, William & Deborah Roberts, Dr. Alberto Rodriguez, Michael Rollin, Kathleen Ruen, Hallie Rundle, Adrian Sangeorzan, Felix Sarver, Mark Schafer, Jeffrey Scherer, Kim & Margaret Schmidt, Elisabeth Schmitz, Joseph Schneider, Karen Kane & Randy R. Schoeneck, Olivia Sears, Stephen & Amy Shapiro, Jack Shoemaker, Rob Sikorski, Joanna Siegel, Erin Slattery, Olga Staffen, Maria Stycos, William Swainson, Nathaniel Tarn, Rei Terada, Susan Thorman & Michael Earl Craig, Elisabeth Tiso, Barbara Tolley, Futoshi Tomori, Tom Trow, Phillip Twilley, Stephen Twilley, Michelle Valladares, Nancy & Heinz Valtin, Stjepan Vlahovich, Ross von Burg & Claudia Dias, Paul von Drasek, Linda Walton, Judy Wasserman, Jeff Waxman, Judy & Steve Weinberg, Dehliá Weinman, Jason Weiss, Christopher Winks, James Wood, John Woodbridge, Peter Wortsman, Gerry Wurzburg, Charles Yu, Lila Azam Zanganeh

FOUNDATIONS: Amazon.com, American Turkish Society, the Basque Government Department of Culture, The Bay and Paul Foundations, Mary Duke Biddle Foundation, Black Mountain Institute of UNLV, Simon and Eve Colin Foundation, Council of Literary Magazines and Presses, the Cultural Services of the French Embassy, Czech Ministry of Culture, Joseph P. Donahue Charitable Foundation Trust, Druscilla Cooper Memorial Fund, Duke University Center for International Studies, Florence Gould Foundation, Flemish Literary Fund, French Ministry of Culture, Foundation for the Production and Translation of Dutch

Literature, Furthermore: a program of the J.M. Kaplan Fund, Goethe Institut InterNationes, Google Matching Gift Program, Hungarian Book Foundation, the Icelandic Literature Fund, JKW Foundation, Korean Literature Translation Institute, Lannan Foundation, Ramon Llull Institute, Mad Rose Foundation, Materials for the Arts, the Dextra Baldwin McGonagle Foundation, the Ministry of Culture of Spain, Moon and Stars Project, National Endowment for the Arts, the Nimick Forbesway Foundation, NYC Department of Cultural Affairs, New York State Council on the Arts, Omaha Community Foundation, Poets & Writers, Polish Cultural Institute (New York), Polish Book Institute (Poland), the Quartet Fund, the Queequeg Foundation, Random House Matching Gift Program, Romanian Cultural Institute, TEDA: Republic of Turkey Ministry of Culture, SODEC (Société de développement des entreprises culturelles Québec), Swedish Institute, Turkish Cultural Foundation, the Lothar von Ziegesar Foundation

PUBLISHER

Jill Schoolman

**EDITORIAL/
PUBLICITY**

Kendall Storey

**EDITORIAL/
DEVELOPMENT**

Alexander Brock

BOOK DESIGN

Megan Mangum,
WordsThatWork

**BOARD OF
DIRECTORS**

Pat Begley
Margaret Cooley
David Dean
Daniel Frank
Dave Haan
Violaine Huisman
Todd Lester
Florence Lui
Tess Lewis
Breon Mitchell
Rick Moody
Geoffrey O'Brien
Jill Schoolman
Peter von Ziegesar

ADVISORY BOARD

Ammiel Alcalay
Elisabeth Beyer
Joseph Coulson
Assia Djebar
Edwin Frank
Katie Freeman
William Gass
Zelimir Geljanic
David Hinton
Henry Holman
Philippe Hunt
Bill Johnston
Elias Khoury
Ernesto Livorni
Julie Schaper
Lynne Sharon Schwartz
Richard Sieburth
Dan Simon
Daniel Slager
Jean Stein
Gérard Temkine
Chuck Wachtel
William Wadsworth
Richard Wiley
Richard Zenith

**INTERNS &
VOLUNTEERS**

Delia Davis
Laura Hess
Noah Mintz
Margaret Shea

AMBASSADORS

Monica Carter,
Los Angeles
Barbara Galletly,
Austin
Amy Henry,
Nipomo, California
Ricka Kohnstamm,
Minneapolis/St. Paul
John Lie,
Berkeley
Nicholas Mantzaris,
Washington, D.C.
Peter Orner,
San Francisco
Susan Ouriou,
Calgary, Alberta
Marjorie Perloff,
Pacific Palisades
Marc Robinson,
Kansas City
Katherine Silver,
Berkeley
Levi Stahl,
Chicago
John Stratton,
Ashland, Ohio
Alex and Vanessa Wolff,
Cornwall, Vermont

BOOK DESIGNER**EMERITUS**

David Bullen